



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e Punëve të Brendshme - Ministarstvo Unutrašnjih Poslova - Ministry of Internal Affairs

RREGULLORE (MPB) NR. 03/2018 PËR FUNKSIONIMIN E QENDRËS PËR AZIL

REGULATION (MIA) NO. 03/2018 ON THE FUNCTIONING OF ASYLUM CENTER

UREDBU (MUP) BR. 03/2018 O FUNKCIONISANJU CENTRA ZA AZIL

<p>Ministri i Ministrisë së Punëve të Brendshme,</p> <p>Në mbështetje të nenit 53 paragrafi 2 të Ligjit nr. 06/L- 026 për Azil (GZ, Nr. 08, me datë 15.05.2018) nenit 8, nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjesisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15, datë 12.09.2011)</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (MPB) NR. 03/2018 PËR FUNKSIONIMIN E QENDRËS PËR AZIL</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1.Kjo rregullore përcakton mënyrën dhe funksionimin e Qendrës për Azil, menaxhimin e qendrës, përfshirë procedurën e pranimit, regjistrimit akomodimin dhe lëvizjen e aplikuesit për mbrojtje ndërkombëtare brenda gjegjësisht</p>	<p>Minister of Ministry of Internal Affairs,</p> <p>Pursuant to Article 53, paragraph 2, of the Law No. 06/L-026 on Asylum (Official Gazette No. 08, dated 15.05.2018), Article 8, sub-paragraph 1.4, of the Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, as well as Article 38, paragraph 6 of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedure of the Government of the Republic of Kosovo (Official Gazette No. 15, dated 12.09.2011),</p> <p>Adopts:</p> <p>REGULATION (MIA) NO. 03/2018 ON THE FUNCTIONING OF ASYLUM CENTER</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This Regulation establishes the functioning and management of the Asylum Center, including the procedure of admission, registration and accommodation in, and movement of applicants for international</p>	<p>Ministar Ministarstva Unutrašnjih Poslova</p> <p>U skladu sa članom 53. stav 2. Zakona br. 06/L-026 o azilu (SL br. 08, od 15.05.2018). članom 8. tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, kao i sa članom 38. stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, od 12.09.2011)</p> <p>Donosi:</p> <p>UREDBU (MUP) BR. 00/2018 O FUNKCIONISANJU CENTRA ZA AZIL</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>1. Ova uredba utvrđuje način i funkcionisanje Centra za azil, upravljanje centrom, uključujući procedure prihvata, registracije, smeštaja i kretanja podnosioca zahteva za međunarodnu zaštitu unutar, odnosno izvan</p>
--	---	--

<p>jashtë Qendrës për Azil.</p> <p>2. Me këtë rregullore përcaktohen kushtet sanitare, higjienike, ushqimi, ndihma mjekësore, juridike, psikologjike, edukuese, kulturore, mbajtja e rendit dhe disiplinës, si dhe çështje tjera të rëndësishme lidhur më punën e Qendrës për Azil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje zbatohen në të gjitha objektet e Qendrës për Azil, nga të gjithë të punësuarit në Qendrën për Azil, zyrtarët e sigurimit, Policia e Kosovës, vizitorët zyrtarë, vizitorët privat, personat e rëndësishëm së veçantë dhe punëtorët e kontraktuesve të MPB-së me rastin e hyrjes/qasjes, daljes dhe gjatë qëndrimit të tyre në objektet e Qendrës për Azil.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Termat dhe shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. DMH - Drejtoria për Migrim dhe të Huaj, në kuadër të Policisë Kufitare;</p> <p>1.2. ZMH - Zyra për Migrim dhe të Huaj në</p>	<p>protection from, the Asylum Center.</p> <p>2. This Regulation also regulates sanitation and hygiene conditions, food, medical, legal, psychological, educational and cultural assistance, maintenance of order and discipline, and other issues related to the work of the Asylum Center.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Regulation shall apply to all facilities of the Asylum Center and all employees of the Asylum Center, security officers, Kosovo Police, official visitors, private visitors, persons of particular importance and employees of MIA contractors when entering/accessing, exiting and staying in the Asylum Center.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms and expressions used in this Regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. DMF – means the Directorate for Migration and Foreigners within the Border Police;</p> <p>1.2. OMF – means the Office for</p>	<p>Centra za azil.</p> <p>2. Ovom uredbom se utvrđuju sanitarni, higijenski uslovi, ishrana, medicinska, pravna, psihološka, edukativna, kulturna pomoć, održavanje reda i discipline, kao i druga važna pitanja vezano za rad Centra za azil.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ove Uredbe primenjuju se u svim objektima Centra za azil, od strane svih zaposlenih u Centru za azil, od strane službenika za obezbeđenje, Policije Kosova, službenih posetilaca, privatnih posetilaca, osoba od posebne važnosti i radnika ugovarača MUP-a prilikom ulaza/pristupa, izlaza i tokom njihovog boravka u objektima Centra za azil.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojmovi i izrazi upotrebljeni u ovoj Uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. DMS – Direkcija za migraciju i strance, u okviru Granične policije;</p> <p>1.2. KMS- Kancelarija za migraciju i</p>
--	--	--

<p>kuadër të Policisë Kufitare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Qendra për Azil – çdo vend që përdoret për pranimin dhe akomodimin kolektiv të aplikuesve për mbrojtje ndërkombëtare; (në tekstin e mëtejme qendra).</p> <p>1.4. MPB – Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.5. DSHAM – Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migrim;</p> <p>1.6. Personat e cenueshëm – siç janë të miturit, të miturit e pashoqëruar, personat me aftësi të kufizuar, personat e moshuar, gratë shtatzëna, prindër të vetëm me fëmijë të mitur, viktima të trafikimit të qenieve njerëzore, persona me sëmundje të rënda, persona me çrregullime mendore dhe persona të cilët kanë qenë objekt i torturës, përdhunimit apo ndonjë forme tjetër të dhunës psikologjike, fizike apo seksuale, siç janë viktimat e gjymtimeve të organeve gjenitale femërore;</p> <p>1.7. Aplikues – çdo shtetas i huaj, apo person pa shtetësi, i cili ka aplikuar për mbrojtje ndërkombëtare dhe për të cilën ende nuk është marrë një vendim i formës së prerë;</p>	<p>Migration and Foreigners within Border Police of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. Asylum Center – means any place used for collective admission and accommodation of applicants for international protection; (hereinafter referred to as the Center)</p> <p>1.4. MIA – means the Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.5. DCAM – means the Department for Citizenship, Asylum and Migration;</p> <p>1.6. Vulnerable Persons – means minors, unaccompanied minors, disabled people, elderly people, pregnant women, single parents with minor children, victims of trafficking in human beings, persons with serious illnesses, persons with mental disorders and persons who have been subjected to torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence, such as victims of female genital mutilation;</p> <p>1.7. Applicant – means any foreign citizen or stateless person who has lodged an international protection application and for whom no final decision has been taken yet;</p>	<p>strance, u okviru Granične policije Republike Kosovo;</p> <p>1.3. Centar za azil – bilo koje mesto koje se koristi za kolektivni prihvati i smeštaj podnosioca zahteva za međunarodnu zaštitu (u daljem tekstu Centar);</p> <p>1.4. MUP –Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>1.5. DDAM –Departman za državljanstvo, azil i migraciju;</p> <p>1.6. Ugrožena lica– kao što su maloletnici, maloletnici bez pratnje, osobe sa ograničenim sposobnostima, starije osobe, trudnice, samohrani roditelji sa maloletnom decom, žrtve trgovine ljudima, osobe sa ozbiljnim bolestima, osobe sa mentalnim poremećajima i osobe koje su bile izložene mučenju, silovanju ili drugim oblicima psihološkog, fizičkog ili seksualnog nasilja, kao što su žrtve sakaćenja ženskih genitalnih organa;</p> <p>1.7. Podnosilac zahteva – svaki strani državljanin ili lice bez državljanstva, koje je podnelo zahtev za međunarodnu zaštitu i za koje još uvek nije doneta konačna odluka;</p>
---	--	--

<p>1.8. Fëmijë - shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi nën moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare;</p> <p>1.9. Pyetëtori për mbrotje – pyetëtori për identifikimin e hershëm të aplikuesve që kanë përjetuar ngjarje traumatike;</p> <p>1.10. Pyetëtori për vlerësim - pyetëtori për vlerësimin e nevojave të veçanta të aplikuesve;</p> <p>1.11. MASHT – Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë;</p> <p>1.12. Kushtet materiale të pritjes – janë kushtet e pritjes që përfshijnë strehimin, ushqimin, veshmbathjen, të ofruara në mall ose si formë financiare ose në kupon, dhe një porcion të përditshëm shpenzimesh.</p> <p>1.13. UNHCR - Komisariati i Lartë i Kombeve të Bashkuara për Refugjatë.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë rregullore kanë kuptimin si në Ligjin për Azil.</p>	<p>1.8. Child – means any foreign citizen or stateless person aged under eighteen (18) years;</p> <p>1.9. International Protect Questionnaire – means the questionnaire used for early identification of applicants who have been subject to traumatic events;</p> <p>1.10. Assessment Questionnaire – means the questionnaire used for assessing special needs of the applicants;</p> <p>1.11. MEST – means the Ministry of Education, Science and Technology;</p> <p>1.12. Material Reception Conditions – means the reception conditions that include housing, food and clothing, provided in kind or as financial allowances or in vouchers, and a daily expenses allowance.</p> <p>1.13. UNHCR – means the United Nations High Commissioner for Refugees.</p> <p>2. Other expressions used in the present Regulation shall have the same meaning as in the Law on Asylum.</p>	<p>1.8. Dete – strani državljanin ili lice bez državljanstva koje nije navršilo osamnaest (18) godina;</p> <p>1.9. Upitnik za zaštitu – upitnik za ranu identifikaciju podnosilaca zahteva koji su doživeli traumatične događaje;</p> <p>1.10. Upitnik za procenu – upitnik za procenu posebnih potreba podnosilaca zahteva;</p> <p>1.11. MONT – Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije;</p> <p>1.12. Materijalni uslovi prihvata – su uslovi prihvata koji uključuju smeštaj, ishranu, odeću i obuću, pružane u obliku robe, u finansijskom obliku ili kao kupon, ili dnevni iznos troškova.</p> <p>1.13 UNHCR – Visoki komesarijat Ujedinjenih nacija za izbeglice;</p> <p>2. Drugi upotrebljeni izrazi u ovoj uredbi imaju značenje kao u Zakonu o azilu na Kosovu.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 4 Funksionimi i Qendrës</p> <p>1. Qendra organizohet dhe funksionon si institucion qendror, në kuadër të MPB/DSHAM, me seli në Magurë të Lipjanit. Qendra administrohet nga udhëheqësi i qendrës.</p> <p>2. Në raste emergjente qendra mund të strehohë aplikuesit në objekte tjera, të cilat objekte do të jenë nën menaxhim të kësaj qendre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Functioning of the Center</p> <p>1. The Center shall be organized and function as a central institution under MIA/DCAM, with headquarters in Magure, Lipjan. The Center shall be administered by the head of the Center.</p> <p>2. In emergent cases, the Center may accommodate applicants in other facilities, which will be managed by this Center.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Funkcionisanje Centra</p> <p>1. Centar je organizovan i funkcionise kao centralna institucija, pravno javno lice, budžetska institucija u okviru MUP/DDAM, sa sedištem u Maguri u Lipljan. Centrom upravlja rukovodilac Centra.</p> <p>2. U slučajevima vanrednih situacija Centar može smestiti podnosiocima zahteva u drugim objektima, koji su pod upravom ovog Centra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Rregullat e përgjithshme</p> <p>1. Zyrtarit të qendrës duke përfshirë të gjithë ata që punojnë në qendër, iu ndalohe të diskriminojnë ose të fyejnë dinjitetin e aplikuesit, për shkak të racës, besimit fetar, gjinisë, kombësisë, përkatësisë në një grup shoqëror ose bindjeve politike.</p> <p>2. Asnjë aplikues nuk do t'i nënshtrohet torturës, trajtimit jonjerëzor ose përlulës.</p> <p>3. Zyrtari i qendrës duke përfshirë edhe punonjësit tjerë të kontraktuar, nuk duhet të pranojë asnjë lloj dhurate ose të holla si shprehje e falenderimit ose favorit që mund të lidhet me</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 General rules</p> <p>1. It is prohibited for the Center staff to discriminate or offend the dignity of applicants based on their race, religion, sex, nationality, membership in a particular social group or political affiliation.</p> <p>2. Applicants shall not be subjected to torture and inhuman or degrading treatment.</p> <p>3. Officials of the Center, including the other contracted employees, shall not accept any type of gifts or money as an expression of gratitude or favor that may be related to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Opšta pravila</p> <p>1. Službeniku Centra, uključujući sve zaposlene u Centru, zabranjeno je diskriminisati ili vređati dostojanstvo podnosioca zahteva, zbog rase, veroispovesti, pola, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj grupi ili političkom ubeđenju.</p> <p>2. Nijedan podnosilac zahteva neće se podvrgnuti mučenju, nečovečnom ili ponižavajućem postupanju.</p> <p>3. Službenik Centra, uključujući i druge zaposlene pod ugovorom, ne treba primati nijednu vrstu poklona ili novca kao izražavanje zahvalnosti ili za usluge koje se</p>

<p>kryerjen e detyrave të tyre zyrtare.</p> <p>4. Zyrtari i qendrës nuk duhet të kryej transaksione tregtare ose financiare me aplikuesit, ose në emër të aplikuesve.</p> <p>5. Personelit të qendrës duhet t'i ofrohen trajnime specifike me qëllim të ngritjes së kapaciteteve të tyre në këtë fushë.</p> <p>6. Personave të cenueshëm iu sigurohet kujdesi adekuat.</p> <p>7. Interesi më i mirë i fëmijës duhet të merret në konsideratë me rastin e implementimit të kësaj rregulloreje.</p> <p>8. Aplikuesi duhet të njoftohet menjëherë lidhur me vendimet që prekin interesat e tyre.</p> <p>9. Afati i qëndrimit të aplikuesit në qendër varet nga procedura e azilit.</p>	<p>performance of their official duties.</p> <p>4. Officials of the Center shall not perform commercial or financial transactions with or on behalf of applicants.</p> <p>5. The Center staff shall be provided with specific training aimed at enhancing their capacities in this field.</p> <p>6. Vulnerable persons shall be provided adequate care.</p> <p>7. The best interests of the child shall be observed when implementing this Regulation.</p> <p>8. Applicants shall be notified immediately with respect to decisions affecting their interests.</p> <p>9. The time of an applicant's stay at the Center shall depend on the asylum procedures.</p>	<p>odnose na obavljanje njihovih službenih dužnosti.</p> <p>4. Službenik Centra ne treba izvršiti trgovinske ili finansijske transakcije sa podnosiocima zahteva, ili u ime podnosilaca zahteva.</p> <p>5. Osoblju Centra treba obezbediti posebne obuke u cilju podizanja njihovih kapaciteta u ovoj oblasti.</p> <p>6. Ugroženim licima obezbeđuje se adekvatna nega.</p> <p>7. Prilikom primene ove Uredbe treba uzeti u obzir najbolji interes deteta.</p> <p>8. Podnosioci zahteva moraju odmah da budu obavesteni o odlukama koje utiču na njihove interese.</p> <p>9. Rok boravka podnosioca zahteva u Centru zavisi od procedure azila.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Parimet e përgjithshme</p> <p>1.Parimet e përgjithshme që kanë të bëjnë me menaxhimin e sigurisë për të punësuarit dhe personat të tjerë që gjenden në objektet e Qendrës për Azil, informatat si dhe të mirat materiale që</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 General principles</p> <p>1. The general principles guiding the management of security for employees and other persons in the facilities of Asylum Center and of information and material goods</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Opšti principi</p> <p>1.Opšti principi koji se odnose na upravljanje bezbednošću zaposlenih i drugih lica koje se nalaze u objektu Centra za azil, upravljanje informacijama i materijalnim dobrima koja se</p>

<p>ndodhen në hapësirat e qendrës, janë:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Parimi i ligjshmërisë; 1.2. Parimi i parandalimit; 1.3. Parimi i përgjegjësisë; 1.4. Parimi i informimit; 1.5. Parimi i ndihmës; 1.6. Parimi i së drejtës për siguri dhe mbrojtje. <p style="text-align: center;">Neni 7 Komunikimi me media</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Stafi i qendrës nuk do të komunikojë me media në mënyrë të drejtpërdrejt ose indirekte dhe nuk duhet të transmetojë asnjë lloj informate lidhur me aplikuesit pa autorizimin e DSHAM-së. 2. Aplikuesi mund të prononcohet për media me vullnetin e tij, por për këtë duhet të jepet edhe miratimi nga udhëheqësi i qendrës. 3. Fotografimi apo videoinqizimi, brenda hapësirave të qendrës është i ndaluar, përveç në rastet kur lejohet nga udhëheqësi i qendrës. 	<p>within the premises of the Center include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Principle of legality; 1.2. Principle of prevention; 1.3. Principle of responsibility; 1.4. Principle of information; 1.5. Principle of assistance; 1.6. Principle of the right to security and protection. <p style="text-align: center;">Article 7 Media communications</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The staff of the Center shall not directly or indirectly communicate with the media and must not disclose any type of information regarding the applicants without DCAM's approval. 2. Applicants may speak before the media on their own will only after approval is given by the head of the Center. 3. Taking photographs or making videos shall be prohibited within the Center's premises, unless permitted by the head of the Center. 	<p>nalaze u prostorijama Centra su:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Princip zakonitosti; 1.2. Princip sprečavanja; 1.3. Princip odgovornosti; 1.4. Princip informisanja; 1.5. Princip pomoći; 1.6. Princip prava na bezbednost i zaštitu. <p style="text-align: center;">Član 7 Komunikacija sa medijima</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Osoblje Centra neće direktno ili indirektno komunicirati sa medijima i neće prenositi bilo kakvu informaciju vezano za podnosiocе zahteva bez ovlašćenja DDAM-a. 2. Podnosilac zahteva može dati izjavu za medije svojom voljom, međutim za to treba dobiti saglasnost rukovodioca Centra. 3. Zabranjeni su fotografisanje i video snimci unutar prostorija Centra, osim u slučajevima kada je to odobreno od strane rukovodioca Centra.
---	--	--

<p align="center">Neni 8 Rreziku në raste emergjente dhe mjetet eksplozive</p>	<p align="center">Article 8 Risk in case of emergencies and explosive devices</p>	<p align="center">Član 8 Opasnost u slučajevima vanrednih situacija i od eksplozivnih naprava</p>
<p>1. Në qendër duhet të vendosen shenja të qarta dhe të dukshme për t'i treguar daljet në raste emergjente. Rregullat kundër zjarrit duhet të sigurohen si dhe të kryhen inspektime të rregullta në hyrjet dhe daljet për t'u siguruar se kalimi përmes tyre nuk pengohet.</p> <p>2. Në rast se qendra kaplohet nga zjarri apo në rast se raportohet për vendosje të mjeteve eksplozive apo për ndonjë mjet të dyshimtë, zyrtari apo punëtori i sigurimit të qendrës duhet menjëherë të njoftojë policinë dhe shërbimet emergjente për zjarrfikje dhe shpëtim.</p> <p>3. Të paktën një herë në vit në qendër organizohet trajnim për zbatimin e procedurave të evakuimit në situatë emergjente.</p> <p>4. Në rast se zjarri apo rreziku është i përmasave të mëdha atëherë menjëherë duhet të bëhet evakuimi i aplikuesve nga qendra, duke marrë parasysh interesin e mbrojtjes së jetës dhe shëndetit.</p> <p>5. Në rast se qendra bëhet e pabanueshme si pasojë e zjarrit apo eksplozimeve, atëherë aplikuesit transferohen në objekte tjera të përshtatshme.</p>	<p>1. Clear and visible signs indicating emergency exits shall be placed at the Center. Fire safety rules shall be in place and all entry and exit points shall be inspected routinely to ensure that they are clear of obstructions.</p> <p>2. If the Center is afflicted by fire or if it is reported for deployment of explosive devices or suspicious objects, the security officer or employee of the Center shall immediately notify the police and emergency fire and rescue services.</p> <p>3. The Center shall organize training on implementation of evacuation procedures in emergency situations at least once a year.</p> <p>4. If the fire or danger is of great magnitude, then the applicants shall be evacuated from the Center immediately, always taking into account the interest of protection of life and health.</p> <p>5. If the Center becomes uninhabitable as a result of fire or explosion, applicants shall be transferred to other appropriate facilities.</p>	<p>1. U Centru treba postaviti jasne i vidljive znakove koji ukazuju na izlaze u vanrednim situacijama. Treba osigurati protivpožarna pravila i vršiti redovne inspekcije u ulazima i izlazima kako bi se osiguralo da nije ometan prolaz kroz njih.</p> <p>2. U slučaju da je Centar zahvatio požar ili ako je prijavljeno postavljanje eksplozivnih naprava ili neke sumnjive naprave, službenik ili radnik obezbeđenja Centra treba da odmah obavesti policiju i službe za vanredne situacije za vatrogastvo i spasavanje.</p> <p>3. Najmanje jednom godišnje u Centru se organizuje obuka o sprovođenju procedura evakuacije u vanrednim situacijama.</p> <p>4. Ukoliko je požar ili opasnost velikih razmera, onda treba odmah uraditi evakuaciju podnosioca zahteva iz Centra, uzimajući u obzir interes zaštite života i zdravlja.</p> <p>5. Ukoliko Centar postaje nepogodan za stanovanje kao posledica požara ili eksplozija, onda se podnosioci zahteva transferišu na drugeprikladne objekte.</p>

<p>6. MPB hatron Planin Emergjent për Qendrën e Azilit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Dezinfektimi, deratizimi, dezinfektimi dhe lyerja</p> <p>Si rregull, dezinfektimi, deratizimi dhe dezinfektimi i hapësirave, i pajisjeve dhe instalimeve të qendrës, bëhet në baza të rregullta, parimisht çdo tre muaj, ndërsa lyerja e dhomave bëhet sipas nevojës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Incidentet dhe konfliktet</p> <p>Udhëheqësi i qendrës duhet të informohet për çdo lloj incidenti të ndodhur në qendër dhe konflikte në mes të aplikuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Informimi</p> <p>DSHAM përpilon një broshurë (në disa gjuhë të huaja) lidhur me të drejtat dhe detyrimet e aplikuesit gjatë procedurës së azilit dhe qëndrimit në qendër. Kjo broshurë ju vihet në dispozicion aplikuesve nga qendra.</p>	<p>6. MIA shall draft the Emergency Plan for the Asylum Center.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Disinfection, disinsection and deratization and painting</p> <p>As a rule, disinfection, disinsection and deratization of Center premises, equipment and installations shall be carried out on a regular basis, approximately on a quarterly basis, whereas rooms shall be painted as needed.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Incidents and disputes</p> <p>Any incidents and disputes between applicants in the Center shall be reported to the head of the Center without delay.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Information</p> <p>The DCAM shall draft a brochure (in several foreign languages) in relation to the rights and obligations of applicants during the asylum procedure and their stay at the Center. The Center shall make this brochure available to the applicants.</p>	<p>6. MUP izrađuje Plan za vanredne situacije u Centru za azil.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Dezinfekcija, deratizacija, dezinfekcija i krećenje</p> <p>Po pravilu, dezinfekcija, deratizacija i dezinfekcija prostorija, opreme i instalacija Centra, radi se na redovnoj osnovi, u principu svakih tri meseca, dok krećenje prostorija se radi po potrebi.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Incidenti i sukobi</p> <p>Rukovodilac Centra treba biti informisan o svakom incidentu koji se desio u Centru i sukobima između podnosioca zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Informisanje</p> <p>DDAM izrađuje brošuru (u nekoliko stranih jezika) u vezi sa pravima i obavezama podnosioca zahteva tokom procedure azila i boravka u Centru. Ovu brošuru Centar stavlja na raspolaganju podnosiocima zahteva.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 12 Pranimi i mallit/materialit</p> <p>1. Qendra pranon mall/material nga depoja kryesore e MPB-së dhe nga donatorë të ndryshëm.</p> <p>2. Në rastin e pranimit të mallit/materialit në qendër, qendra lëshon një fletëpranim në të cilin duhet të nënshkruhet dorëzuesi dhe pranuesi i mallit/materialit.</p> <p>3. I gjithë malli/materiali duhet të vendoset në depon e qendrës dhe të shpërndahet sipas nevojës. Për shpërndarjen e mallit/materialit zyrtari i qendrës mban regjistër, në formë fizike dhe elektronike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Receipt of goods/materials</p> <p>1. The Center shall receive goods/materials from the main MIA depot and various donors.</p> <p>2. After receiving goods/materials, the Center shall issue an acceptance sheet to be signed by both the consignor and the receiver of the goods/materials.</p> <p>3. All goods/materials shall be placed in the Center's depot and distributed as needed. For distribution of goods/materials, the Center official shall maintain a register in both physical and electronic form.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Prijem robe/materijala</p> <p>1. Centar prima robu/materijal iz glavnog skladišta MUP-a i od raznih donatora.</p> <p>2. Prilikom prijema robe/materijala u Centru, Centar izdaje otpremnicu koju treba da potpiše isporučilac i primalac robe/materijala.</p> <p>3. Sva roba/materijal treba da bude stavljen u skladište Centra i raspodeliti po potrebi. Za distribuciju robe/materijala službenik Centra vodi registar, u štampanom i elektronskom obliku.</p>
<p>KAPITULLI II PRANIMI I APLIKUESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Koha e hapjes së qendrës dhe e pranimit të aplikuesve</p> <p>1. Qendra është e hapur dhe e qasshme për aplikues të rinjë 24 orë, 7 ditë në javë.</p> <p>2. Pas orës 16:00 si dhe gjatë festave zyrtare qendra pranon aplikues të rinjë të cilët do të sillen</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II ADMISSION OF APPLICANTS</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Opening hours and admission of applicants to the Center</p> <p>1. The Center shall be open and accessible for new applicants on a 24/7 basis.</p> <p>2. After 16:00, and during official holidays, the Center shall admit new applicants who will</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II PRIHVAT PODNOSILACA ZAHTEVA</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Vreme otvaranja Centra i prihvata podnosilaca zahteva</p> <p>1. Centar je otvoren i dostupan novim podnosiocima zahteva 24 sata dnevno, 7 dana nedeljno.</p> <p>2. Nakon 16:00 časova i tokom državnih praznika novi podnosioci zahteva biće</p>

<p>në qendër pas trajtimit fillestar nga ZMH apo DMH.</p> <p>3. Qendra nuk është e hapur për publikun, mirëpo është e rezervuar për aplikuesin dhe personat me nevoja për mbrojtje ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Pranimi i aplikuesve</p> <p>1. Aplikuesi për mbrojtje ndërkombëtare akomodohet në Qendrën për Azil. Në këtë qendër mund të vazhdojnë të akomodohen edhe aplikuesit të cilëve u është dhënë mbrojtja, derisa të gjendet një mundësi tjetër banimi.</p> <p>2. Qendra vendos, në bazë të dokumenteve përkatëse, nëse një individ duhet të strehohet në qendër ose në ndonjë vend tjetër.</p> <p>3. Qendra konfirmon me anë të fletëpranimit strehimin e aplikuesit i cili duhet të përmbajë të dhënat sipas shtojcës 1-fletëpranimit. Fletëpranimi për strehim i bashkëngjitet dosjes së aplikuesit.</p> <p>4. Qendra siguron që transferimi i aplikuesit nga qendra në një objekt tjetër të qendrës bëhet vetëm kur kjo është e domosdoshme dhe duke ruajtur në</p>	<p>be brought to the Center following initial treatment by OMF and DMF.</p> <p>3. The Center shall not be open to public, but it shall be reserved for applicants and persons in need for international protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Admission of applicants</p> <p>1. Applicants for international protection shall be accommodated in the Asylum Center. The Applicants granted with international protection shall continue to be accommodated in this Center until another housing arrangement is made.</p> <p>2. Based on the relevant documents, the Center shall decide whether an individual should be sheltered in the Center or another place.</p> <p>3. The Center shall confirm the accommodation of applicants with an Acceptance Sheet, which should contain the data specified in Annex 1 – Acceptance Sheet. The Acceptance Sheet for accommodation shall be attached to the applicant’s file.</p> <p>4. The Center shall ensure that the transfer of an applicant from the Center to another facility thereof takes place only when necessary and</p>	<p>prebačeni u Centar nakon prvobitnog tretmana od strane KMS-a ili DMS-a.</p> <p>3. Centar nije otvoren za javnost, nego je rezervisan za podnosiocce zahteva i za osobe u potrebi za međunarodnom zaštitom.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Prihvat podnosilaca zahteva</p> <p>1. Podnosioci zahteva za međunarodnu zaštitu smeštaju se u Centru za azil. U ovom Centru mogu se smestiti i drugi podnosioci zahteva, kojima je odobrena zaštita, dok se ne nađe druga stambena mogućnost.</p> <p>2. Centar odlučuje, na osnovu relevantne dokumentacije, da li pojedinac treba biti smešten u Centru ili nekom drugom mestu.</p> <p>3. Centar potvrđuje smeštaj podnosioca zahteva putem prijemnog lista, koji treba da sadrži podatke u skladu sa Aneksom 1 – Prijemni list. Prijemni list za smeštaj prilaže se dosijeu podnosioca zahteva.</p> <p>4. Centar obezbeđuje da se transfer podnosioca zahteva iz Centra u nekom drugom objektu Centra vrši samo kada je to neophodno i</p>
---	--	--

<p>maksimum unitetin familjar të aplikuesit. Qendra e njofton Divizionin për Azil, UNHCR-në dhe përfaqësuesin ligjor për adresën e re të aplikuesit.</p> <p>5. Pas pranimit të aplikuesit në qendër, zyrtari i qendrës duhet ta informoj aplikuesin lidhur me të drejtat dhe detyrimet, si dhe procedurën e azilit, duke përfshirë mundësinë e përfitimit të ndihmës juridike pa pagesë dhe mundësinë e kontaktimit me përfaqësuesit e UNHCR-së ose organizatat tjera, të cilat merren me mbrojtjen e të drejtave të refugjatëve në gjuhën e tij ose në një gjuhën të cilën e kupton.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Kontrolli fizik, sekuestrimi, konfiskimi dhe ruajtja e gjësendeve personale</p> <p>1. Kontrolli trupor duhet të bëhet nga zyrtari i sigurimit i gjinisë së njëjtë me aplikuesin.</p> <p>2. Aplikuesit duhet t'i bëhet një kontroll i detajuar, duke përfshirë veshjet dhe bagazhin e tij, pa e cenuar integritetin fizik dhe psikologjik të tij/saj.</p> <p>3. Për kontrollin e mjeteve metalike përdoren detektorët për metale. Ky kontroll ka për qëllim të</p>	<p>by maintaining the family unity of the applicant to the greatest extent possible. The Center shall inform the Asylum Division, UNHCR and legal representative of the applicant's new address.</p> <p>5. Following the admission of an applicant to the Center, the official of the Center shall notify him/her of his/her rights and obligations as well as the asylum procedure, including the possibility of obtaining free legal assistance and the possibility of contact with representatives of UNHCR or other organizations which deal with the protection of the rights of refugees in his/her language or in a language which he/she understands.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Physical search, seizing and storage of personal belongings</p> <p>1. Body search shall be conducted by the security officer of the same sex as the applicant.</p> <p>2. A detailed search of the applicant, including his/her clothing and luggage, shall be conducted, but without infringing his/her physical and psychological integrity.</p> <p>3. A metal detector shall be used for searching metal objects. This search aims at verifying</p>	<p>čuvajući maksimalno porodično jedinstvo podnosioca zahteva. Centar obaveštava Diviziju za azil, UNHCR i pravnog zastupnika o novoj adresi podnosioca zahteva.</p> <p>5. Nakon prihvata podnosioca zahteva u Centru, službenik Centra treba da saopštava podnosiocu zahteva prava i obaveze, uključujući mogućnost dobijanja besplatne pravne pomoći i mogućnost kontaktiranja sa predstavnicima UNHCR-a ili sa drugim organizacijama, koje se bave zaštitom prava izbeglica, na njegovom jeziku ili na jeziku kojeg one razume.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Lični pretres, zaplENA, oduzimanje i čuvanje ličnih stvari</p> <p>1. Lični pretres treba da obavlja službenik obezbeđenja istog pola kao i podnosilac zahteva.</p> <p>2. Podnosilac zahteva mora biti detaljno kontrolisan, uključujući i odeću i prtljag, bez ugrožavanja njegovog/njenog fizičkog i psihološkog integriteta.</p> <p>3. Za kontrolu metalnih predmeta koriste se detektori metala. Ova kontrola ima za cilj da</p>
--	---	---

<p>verifikoj nëse aplikuesi posedon gjësende të ndaluara apo potencialisht të rrezikshme për veten apo për të tjerët, si dhe për personelin e qendrës.</p> <p>4. Aplikuesi që strehohet në qendër duhet të dorëzoj të gjitha dokumentet e identitetit dhe të udhëtimit që i ka në posedim.</p> <p>5. Gjësendet e ndryshme, si telefonat celularë, pajisje xhirimi dhe video, regjistruer zëri, dylbi, pajisje për fotografi, pajisje transmetimi dhe komunikimi dhe mjete me vlerë, duhet të depozitohen në qendër, për të cilat lëshohet një vërtetim me shkrim (Shih shtojcën 2 të kësaj rregulloreje), dhe i kthehen aplikuesit në momentin që përfundimisht largohet nga qendra.</p> <p>6. Perjashtimisht paragrafit 5 të këtij neni telefoni celularë mund ti kthehet aplikuesit.</p> <p>7. Pas arritjes në qendër, aplikuesi dhe gjërat e tij personale i nënshtrohen kontrollit me qëllim që të ruhen dokumentet e udhëtimit ose të identitetit dhe të konfiskohen sende të rrezikshme, si armët, municionet, mjete piroteknike, eksplozivë dhe substanca shumë të ndjeshme, substanca narkotike ose psikotrope, toksike ose substanca tjera intoksinuese, tharm dhe produkte të tjera të</p>	<p>whether the Applicant possesses prohibited items or items that are potentially dangerous for them or others, as well as for the Center's staff.</p> <p>4. Applicants accommodated in the Center shall hand in all identity and travelling documents in possession.</p> <p>5. Electronic equipment such as mobile phones, video and filming equipment, voice recorders, binoculars, photography equipment, broadcasting and communication equipment and valuable means, shall be deposited at the Center, concerning which a written certificate of confirmation (See Annex 2 of this Regulation) shall be issued. These items shall be returned to the Applicant when he/she leaves the Center ultimately.</p> <p>6. Exceptionally paragraph 5 of this Article mobile phone may be returned to the applicant.</p> <p>7. Upon arrival at the Center, the applicant and his/her personal belongings shall be checked so as to preserve travel or identification documents and to find confiscate dangerous items such as weapons, ammunitions, pyrotechnic devices, explosive and highly sensitive substances, narcotic and psychotropic substances, toxic or other</p>	<p>proveri da li podnosilac zahteva poseduje zabranjene ili potencijalno opasne predmete za sebe ili za druge, kao i za osoblje Centra.</p> <p>4. Podnosilac zahteva koji se smesti u Centru treba da predaje sve lične i putne isprave koje poseduje.</p> <p>5. Razni predmeti kao što su: mobilni telefoni, video i oprema za snimanje, snimač glasa, dvogled, uređaji za fotografisanje, oprema za emitovanje i komunikaciju i predmeti od vrednosti, moraju biti deponovani u Centru, i za njih se izdaje pismena potvrda (vidi Aneks 2 ove uredbe), a vraćaju se podnosiocu zahteva u trenutka konačnog udaljavanja sa Centra.</p> <p>6. Izuzetno stav 5 ovog člana mobilni telefon se može vratiti podnosiocu zahteva</p> <p>7. Po dolasku u Centar, podnosilac zahteva i njegove lične stvari podležu kontroli u cilju očuvanja ličnih i putnih isprava i zaplene opasnih predmeta, kao što su oružje, municija, pirotehnička sredstva, eksploziv i posebno osetljive supstance, psihotropne supstance ili narkotici, druge toksične ili opojne supstance, kvasac ili drugi proizvodi od kvasca, alkohol,</p>
--	--	--

<p>tharmit, alkool, produkte mjekësore (përveç nëse janë me lejen e mjekut), produkte, video dhe materiale të natyrës pornografike, apo përmbajtje tjera të ndaruara.</p> <p>8. Të gjitha llojet e armëve, municionet, mjetet piroteknike, eksplozivë dhe substanca shumë të ndjeshme, substanca narkotike ose psikotrope, toksike ose substanca tjera intoksinuese, objektet në pëgjithësi të rrezikshme, duhet të sekuestrohen dhe menjëherë duhet të njoftohet policia për zhvillimin e procedurës së mëtejme ligjore.</p> <p>9. Cilido person që fsheh gjësendet e përcaktuara në paragrafin 5 dhe 7 të këtij neni, dhe fshehurazi i fut në qendër i nënshtrohet masave administrative të përcaktuara në këtë rregullorë dhe legjislacionit në fuqi.</p> <p>10. Aplikuesit i lëshohet një vërtetim për gjërat që mbahen nga qendra. Vërtetimi përmban të dhënat sipas shtojcës 2 të kësaj rregulloreje. Nëse aplikuesi nuk mundet ose nuk dëshiron ta nënshkruaj vërtetimin, një vërtetim i tillë do të nënshkruhet nga dy zyrtarë të qendrës.</p> <p>11. Një kopje e vërtetimit të lartpërmendur i dorëzohet aplikuesit, kurse kopja tjetër duhet t'i bashkëngjitet gjërave në qendër. Originali</p>	<p>intoxicating substances, yeast and other yeast products, alcohol, medical products (unless prescribed by a doctor), products, videos and materials with a pornographic content and other prohibited materials or contents.</p> <p>8. All types of weapons, ammunitions, pyrotechnic devices, explosives and highly sensitive substances, narcotic or psychotropic substances, toxic or other intoxicating substances, generally dangerous objects, shall be confiscated and the police shall be informed immediately for carrying out further legal proceedings.</p> <p>9. Any applicant attempting to conceal and bring the items from paragraph 5 and 7 of this Article inside the Center shall be subject to administrative measures specified in this Regulation and in the applicable legislation.</p> <p>10. Applicants shall be issued a receipt for their items held at the Center. The receipt shall contain the information according to Annex 2 of this Regulation. If the applicant cannot or does not want to sign the receipt, such a receipt shall be signed by two officials of the Center.</p> <p>11. A copy of the abovementioned receipt shall be delivered to the applicant, whereas the other copy shall be attached to the items kept</p>	<p>medicinski proizvodi (osim ako su uz dozvolu lekara), proizvodi, video i materijal pornografske prirode, ili drugih zabranjenih sadržaja.</p> <p>8. Sve vrste oružja, municija, pirotehnička sredstva, eksploziv i posebno osetljive supstance, psihotropne supstance ili narkotici, druge toksične ili opojne supstance, generalno opasni predmeti, moraju biti zaplenjeni i odmah treba obavestiti policiju o daljem odvijanju zakonske procedure.</p> <p>9. Svako lice koje sakrije predmete utvrđene u stavu 6. ovog člana, i tajno ih uvodi u Centar, podleže administrativnim merama utvrđene ovom Uredbom i važećim zakonodavstvom.</p> <p>10. Podnosiocu zahteva se izdaje potvrda o predmetima koje drži Centar. Potvrda sadrži podatke u skladu sa Aneksom 2 ove Uredbe. Ukoliko podnosilac zahteva ne može ili ne želi da potpiše potvrdu, onda potvrdu potpisuju dva službenika Centra.</p> <p>11. Jedna kopija potvrde dostavlja se podnosiocu zahteva, dok druga kopija treba da bude priložena ostalim predmetima u Centru.</p>
---	--	---

<p>vendoset në dosjen e aplikuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kontrolli mjekësor dhe kartela mjekësore</p> <p>1. Pas pranimit në qendër, aplikuesi i nënshtrohet ekzaminimit të nevojshëm mjekësor.</p> <p>2. Personeli profesional mjekësor kryen ekzaminim e përgjithshëm mjekësor të aplikuesve.</p> <p>3. Për arsye të shëndetit publik, duhet të kryhet një kontroll mjekësor për të vlerësuar rrezikun përsa i përket sëmundjeve të natyrës së rëndë infektive.</p> <p>5. Personat e sëmurë nga sëmundje të natyrës së rëndë infektive vendosen në spital dhe shërohen për të evituar çdo rrezik nga përhapja eventuale e këtyre sëmundjeve.</p> <p>6. Aplikuesit me aftësi të kufizuara mendore dhe/ose fizike, ose që manifestojnë simptoma të çrregullimeve mendore, duhet t'i sigurohet trajtim psikologjik dhe këshillim profesional mjekësor.</p> <p>7. Nëse mjeku vendos që karantina është e nevojshme për raste të veçanta, ai/ajo informon</p>	<p>at the Center, and the original shall be attached to the applicant's file.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Medical examination and medical chart</p> <p>1. Upon admission in the Center, the applicants shall undergo the necessary medical examination.</p> <p>2. The professional medical staff shall perform the general medical examination of applicants.</p> <p>3. For public health reasons, a medical examination to assess risk in terms of serious infectious diseases shall be carried out.</p> <p>5. Persons infected with serious infectious diseases shall be hospitalized for treatment to avoid any risk from the eventual spread of these diseases.</p> <p>6. Applicants with mental and/or physical disabilities, or manifesting symptoms of mental disorders, shall be provided with psychological treatment and professional medical counselling.</p> <p>7. If the doctor decides that the quarantine is necessary in specific cases, he/she shall inform</p>	<p>Original se stavlja u dosijeu podnosioca zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Lekarski pregled i zdravstveni karton</p> <p>1. Nakon prihvata u Centar, podnosioci zahteva podležu neophodnim lekarskim pregledima.</p> <p>2. Stručno medicinsko osoblje vrši opšti lekarski pregled podnosilaca zahteva.</p> <p>3. Iz razloga javnog zdravlja, treba vršiti lekarski pregled u cilju procene rizika u pogledu bolesti teške zarazne prirode.</p> <p>5. Osobe koje su zarađene bolestima teške zarazne prirode smeštaju se u bolnici ili leče se u cilju izbegavanja bilo kakvog rizika od mogućeg širenja ovih bolesti.</p> <p>6. Za podnosiocе zahteva sa ograničenim mentalnim i/ili fizičkim sposobnostima, ili koji pokazuju simptome mentalnih poremećaja, treba obezbediti psihološki tretman i medicinsko profesionalno savetovanje</p> <p>7. Ako lekar odlučuje da je za posebne slučajeve neophodan karantin, on/ona</p>
---	--	---

<p>udhëheqësin e qendrës.</p> <p>8. Udhëheqësi i qendrës në bazë të rekomandimeve të profesionistit mjekësor merr masat e nevojshme.</p> <p>9. Aplikuesit mund të kërkojnë një ekzaminim mjekësor gjatë orëve të punës së mjekut në qendër.</p> <p>10. Nëse aplikuesi ka probleme shëndetësore jashtë orarit të punës së mjekut të qendrës, punëtori i sigurimit të qendrës do ta njoftoj menjëherë emergjencën mjekësore dhe zyrtarin e qendrës.</p> <p>11. Në rastet kur jeta e aplikuesit është në rrezik dhe nuk është e mundur të afrohet një ndihmë e përshtatshme mjekësore në qendër, zyrtari kujdestar i qendrës duhet ta dërgojë aplikuesin në një institucion shëndetësor, si dhe të ndërmarrë veprime të mëtejme sipas udhëzimeve të mjekut. Lidhur më këtë duhet menjëherë të njoftohet udhëheqësi i qendrës.</p> <p>12. Aplikuesit mund të kërkojnë vizita mjekësore sipas zgjedhjes së tij/saj, me kusht që t'i mbulojë shpenzimet vetë.</p> <p>13. Raportet mjekësore të aplikuesit do të arkivohet në dosjen e aplikuesit të cilat mbahen në qendër. Aplikuesi mund të konsultohet ose të</p>	<p>the Head of the Center.</p> <p>8. The head of the Center, based on the recommendations of the healthcare professional, shall take necessary measures.</p> <p>9. Applicants can ask for a medical examination during the working hours of the doctor of the Center.</p> <p>10. If an applicant experiences health problems outside the working hours of the doctor of the Center, the security officer of the Center shall immediately inform the medical emergency and officer of the Center.</p> <p>11. In medical emergencies, when an applicant is in a life-threatening condition and no appropriate medical response can be provided in the Center, the duty official shall transport the asylum seeker to a local medical facility, and undertake any further action as directed by the doctor. The head of the Center shall be notified without delay.</p> <p>12. Applicants may request appointments with other doctors of their choice, provided that they cover the expenses themselves.</p> <p>13. The applicants' medical reports shall be filed in their records which are kept at the Center. Applicants can consult or request a</p>	<p>obaveštava rukovodioca Centra.</p> <p>8. Rukovodilac Centra na osnovu preporuke medicinskog stručnjaka, preduzima neophodne mere.</p> <p>9. Podnosioci zahteva mogu zatražiti lekarski pregled tokom radnog vremena lekara u Centru.</p> <p>10. Ukoliko podnosilac zahteva ima zdravstvene probleme van radnog vremena lekara Centra, radnik obezbeđenja u Centru treba da odmah obavesti hitnu medicinsku pomoć i službenika Centra.</p> <p>11. U slučajevima kada je život podnosioca zahteva u opasnosti i nije moguće pružanje odgovarajuće medicinske pomoći u Centru, dežurni službenik Centra treba da pošalje podnosioca zahteva u zdravstvenoj ustanovi, i takođe da preduzme dalje aktivnosti prema uputstvima lekara. Vežano za ovo treba odmah obavestiti rukovodioca Centra.</p> <p>12. Podnosioci zahteva mogu zatražiti posete lekara po njegovom/njenom izboru, pod uslovom da troškove snosi sam/sama.</p> <p>13. Izveštaji lekara za podnosioca zahteva biće arhivirani u dosijeju podnosioca zahteva, koji se vodi u Centru. Podnosilac zahteva može</p>
--	--	--

<p>kërkoj një kopje të dosjes së tij mjekësore. Divizioni për Azil ka të drejtë të ketë një kopje të dosjes mjekësore të aplikuesit.</p> <p>14. Të gjitha konstatimet mjekësore do të shënohen në dosje të aplikuesit. Kartela mjekësore mbahet në mënyrë konfidenciale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Identifikimi dhe vlerësimi i hershëm i nevojave të veçanta të aplikuesit</p> <p>1. Vlerësimi i hershëm i nevojave të veçanta duhet të bëhet në mënyrë sistematike, përmes intervistave individuale me secilin aplikues brenda një kohe të shkurtër pas akomodimit në qendër.</p> <p>2. Identifikimi dhe vlerësimi i nevojave të veçanta të aplikuesve, bëhet përmes:</p> <p>2.1. Pyetësit dhe vëzhgimeve për identifikimin e hershëm të aplikuesve që kanë përjetuar përvoja traumatike.</p> <p>2.2. Pyetësit për vlerësimin e nevojave të veçanta të aplikuesve.</p> <p>3. Për vlerësimin e rasteve, zyrtari apo sociologu i Qendrës duhet t'i referohet udhëzuesit për kushtet</p>	<p>copy of their medical file. The Division for Asylum shall be entitled to have a copy of the medical files of the applicants.</p> <p>14. All medical findings shall be recorded in the applicant's medical chart. The medical chart shall be kept confidential.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Early identification and assessment of special needs of the Applicant</p> <p>1. Early assessment of special needs shall take place systematically, through individual interviews with each applicant within a short period following their accommodation at the Center.</p> <p>2. Identification and assessment of special needs of the applicants shall take place through:</p> <p>2.1. Questionnaire and observations for early identification of applicants who have experienced traumatic events.</p> <p>2.2. Questionnaire for assessing special needs of applicants.</p> <p>3. For assessing cases, the officer or sociologist of the Center shall refer to the</p>	<p>konsultovati ili zahtevati kopiju njegovog izveštaja lekara. Divizija za azil ima pravo da zatraži kopiju izveštaja lekara podnosioca zahteva.</p> <p>14. Svi lekarski nalazi biće navedeni u dosjeu podnosioca zahteva. Zdravstveni karton vodi se poverljivo.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Rana identifikacija i procena posebnih potreba podnosioca zahteva</p> <p>1. Rana procena posebnih potreba treba da se vrši sistematski, putem individualnih razgovora sa svakim podnosiocem zahteva u kratkom roku nakon smeštaja u Centru.</p> <p>2. Identifikacija i procena posebnih potreba podnosioca zahteva vrši se kroz:</p> <p>2.1. upitnik i nadzor za ranu identifikaciju podnosilaca zahteva koji su doživeli traumatska iskustva.</p> <p>2.2. upitnik za procenu posebnih potreba podnosilaca zahteva.</p> <p>3. Za procenu slučajeva, službenik ili sociolog Centra treba da se pozivaju na vodič o</p>
--	---	---

<p>e pranimit të aplikuesit me nevoja të veçanta.</p> <p>4. Pyetëtori përmban një sistem vlerësimi të rrezikut të ulët, të mesëm dhe të lartë.</p> <p>5. Në rast të kategorizimit, rrezik i mesëm dhe i lartë, rasti duhet të referohet për trajtim psikologjik dhe ekzaminim mjekësor.</p>	<p>guidelines on conditions for admission of applicants with special needs.</p> <p>4. Questionnaire shall contain a system of low, medium and high risk assessment.</p> <p>5. In case of categorization as medium and high risk, the case shall be referred for psychological treatment and medical examination.</p>	<p>uslovima prihvata podnosilaca zahteva sa posebnim potrebama.</p> <p>4. Upitnik sadrži sistem procene niskog, srednjeg i visokog rizika.</p> <p>5. U slučaju kategorizacije srednji i visoki rizik, slučaj treba uputiti na psihološki tretman i lekarski pregled.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Mbikëqyrja për shkak të tendencës vetëvrasëse</p> <p>1. Mjeku dhe psikologu duhet t’ia komunikojë përgjegjësit të qendrës të gjitha rastet në të cilat dyshohet se një aplikues ka tendenca vetëvrasëse.</p> <p>2. Në rastet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni pas rekomandimit të mjekut dhe psikologut, aplikuesit mund të vihen nën vëzhgim të posaçëm për aq kohë sa ekziston gjendja e konstatuar nga mjeku.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Supervision due to suicidal tendencies</p> <p>1. The doctor and psychologist shall notify the competent official of the Center of all applicants susceptible of suicidal tendencies.</p> <p>2. In the cases from paragraph 1 of this Article, upon recommendation by the doctor and psychologist, an applicant may be placed under special supervision until such tendency ceases to exist.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Nadzor zbog tendencije samoubistva</p> <p>1. Lekar i psiholog trebaju da saopštavaju odgovornom licu u Centru sve slučajeve za koje sumnjaju da podnosilac zahteva ima tendencije samoubistva.</p> <p>2. U slučajevima utvrđenim u stavu 1. ovog člana, nakon preporuke lekara i psihologa, podnosilac zahteva može biti podvrgnut posebnim nadzorom sve dok traje utvrđeno stanje od strane lekara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Regjistrimi i aplikuesit</p> <p>1. Qendra mban një regjistër për regjistrimin e aplikuesve. Regjistrimi i aplikuesit bëhet në mënyrë kronologjike, menjëherë pas pranimit të tij në qendër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Registration of applicants</p> <p>1. The Center shall keep a register for registering the applicants. Applicants shall be registered chronologically, shortly after their admission to the Center.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Registracija podnosioca zahteva</p> <p>1. Centar vodi registar za registraciju podnosilaca zahteva. Registracija podnosioca zahteva vrši se hronološki, odmah nakon njegovog prihvata u Centru.</p>

<p>2. Regjistri duhet të përmbajë të dhënat vijuese:</p> <p>2.1. Të dhënat personale (emri, emri i mesëm, mbiemri);</p> <p>2.2. ,Datën dhe vendin e lindjen;</p> <p>2.3. Gjininë;</p> <p>2.4. Shtetësinë;</p> <p>2.5. Adresën e fundit të njohur në vendin e origjinës apo prejardhjes;</p> <p>2.6. Numrin e regjistrimit (numrin rendor, numrin e faqes dhe vitin e regjistrimit);</p> <p>2.7. Natën e pranimit në qendër (orën, ditën, muajin dhe vitin);</p> <p>2.8. Nënshkrimin e zyrtarit;</p> <p>2.9. Numrin e përgjithshëm të aplikuesve;</p> <p>2.10. Vërejtjet e mundshme të bëra në kolonën e veçantë të regjistrimit.</p> <p>3. Regjistri duhet të mbyllet në fund të vitit tridhjetenjë (31) dhjetor përmes vërejtjes së shkruar nën numrin e fundit rendor dhe vulën e</p>	<p>2. The register shall contain the following data:</p> <p>2.1. Personal data (name, middle name, surname);</p> <p>2.2. Date and place of birth;</p> <p>2.3. Sex;</p> <p>2.4. Nationality;</p> <p>2.5. Last known address in the place of origin;</p> <p>2.6. Registration number (ordinal number, page number and year of registration);</p> <p>2.7. Date of admission to the Center (hour, day, month and year);</p> <p>2.8. Signature of the official;</p> <p>2.9. Total number of applicants; and</p> <p>2.10. Possible remarks in the special column of the register.</p> <p>3. The register shall be closed at the end of the year December thirty one (31) though a written remark under the last ordinal number</p>	<p>2. Registar treba da sadrži sledeće podatke:</p> <p>2.1. lične podatke (ime, srednje ime, prezime);</p> <p>2.2. datum i mesto rođenja;</p> <p>2.3. pol;</p> <p>2.4. državljanstvo;</p> <p>2.5. poslednja poznata adresa u zemlji porekla;</p> <p>2.6. registarski broj (redni broj, broj stranice i godina registracije);</p> <p>2.7. datum prihvata u Centru (vreme, dan, mesec i godina);</p> <p>2.8. potpis službenika;</p> <p>2.9. ukupan broj podnosilaca zahteva;</p> <p>2.10. kao i eventualne napomene navedene u posebnoj koloni registra.</p> <p>3. Registar treba da bude zaključen na kraju godine (31. decembra) putem pismene napomene ispod zadnjeg rednog broja i pečata</p>
---	--	---

<p>qendrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Të dhëna tjera që grumbullohen nga qendra</p> <p>1. Qendra i grumbullon të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Numrin e aplikuesve të pranuar në Kosovë;</p> <p>1.2. Numrin e largimeve të aplikuesve nga qendra, sipas shtetit;</p> <p>1.3. Kohëzgjatja e qëndrimit për çdo aplikues;</p> <p>1.4. Numrin e aplikuesve të vendosur në dhoma të veçanta;</p> <p>1.5. Numrin e tentativave për vetëvrasje;</p> <p>1.6. Numrin e grevave të urisë në qendër;</p> <p>1.7. Të dhëna të tjera relevante duke përfshirë edhe ato që i përkasin kujdesit shëndetësor, shkollimit, ndihmës juridike, psiko-sociale, ndihmës sociale, kurseve dhe shërbimeve të tjera të ofruara në qendër dhe jashtë saj.</p>	<p>and stamp of the Center.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Other data collected by the Center</p> <p>1. The Center shall collect the following data:</p> <p>1.1. Number of applicants admitted to Kosovo;</p> <p>1.2. Number of applicants departed from the Center, by state;</p> <p>1.3. Duration of stay for each applicant;</p> <p>1.4. Number of applicants placed in special rooms;</p> <p>1.5. Number of attempted suicides;</p> <p>1.6. Number of hunger strikes in the Center;</p> <p>1.7. Other relevant data, including those related to health care, education, legal, psychosocial and social aid, courses and other services provided within and outside the Center.</p>	<p>Centra.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Ostali podaci prikupljeni od Centra</p> <p>1. Centar prikuplja sledeće podatke:</p> <p>1.1. broj primljenih podnosilaca zahteva na Kosovu;</p> <p>1.2. broj udaljavanja podnosilaca zahteva iz Centra, prema državama;</p> <p>1.3. vreme trajanja boravka za svakog podnosioca zahteva;</p> <p>1.4. broj podnosilaca zahteva smeštenih u posebnim prostorijama;</p> <p>1.5. broj pokušaja samoubistava;</p> <p>1.6. broj štrajkova glađu u Centru;</p> <p>1.7. druge relevantne podatke uključujući i podatke o zdravstvenoj zaštiti, školovanju, pravnoj pomoći, psihosocijalnoj i socijalnoj pomoći, kursevima i drugim pruženim uslugama u Centru i van njega.</p>
---	---	---

KAPITULLI III RREGULLAT E KUSHTEVE MATERIALE TË PRANIMIT	CHAPTER III RULES OF MATERIAL RECEPTION CONDITIONS	POGLAVLJE III PRAVILA MATERIJALNIH USLOVA PRIHVATA
<p style="text-align: center;">Neni 21 Kushtet materiale të pritjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Material Reception Conditions</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Materijalni uslovi prihvata</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aplikuesit në pajtim të nenit 21 të Ligjit për Azil, do t'i ofrohen kushtet themelore të jetesës, të cilat përfshijnë por nuk kufizohen në: strehimin, ushqimin, veshmbathjet, pakot higjienike. 2. Aplikuesi me nevoja të veçanta do t'i sigurohen standardet e jetesës në pajtim me nevojat specifike të tyre. 3. Aplikuesit kanë të drejtë të përfitojnë nga ndihma sociale 4. Kushtet themelore për jetesë të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, do t'iu ofrohen në nivel të njëjtë aplikuesit, sikurse brenda ashtu edhe jashtë Qendrës. 5. Qendra do të sigurohet që aplikuesit do të përfitojnë nga kushtet materiale të pritjes. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Applicants shall, pursuant to Article 21 of the Law on Asylum, be provided with basic living conditions, including but not limited to housing, food, clothing and hygienic packages. 2. Applicants with special needs shall be provided with living standards matching their specific needs. 3. Applicants shall be entitled to benefit from social assistance 4. The basic living conditions from paragraph 2 of this Article shall be provided to the applicants both within and outside the Center in the same manner. 5. The Center shall ensure that applicants benefit from material reception conditions. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. U skladu sa članom 21 Zakona o azilu, podnosiocima zahteva biće pruženi osnovni uslovi za život, koji uključuju ali se ne ograničavaju na: smeštaj, ishranu, odeću i obuću, higijenske pakete. 2. Podnosiocima zahteva sa posebnim potrebama biće obezbeđeni uslovi za život u skladu sa njihovim posebnim potrebama. 3. Podnosioci zahteva imaju pravo na socijalnu pomoć u skladu sa Zakonom o šemi socijalne pomoći. 4. Osnovni uslovi za život, utvrđeni u stavu 2. ovog člana, biće pruženi podnosiocima zahteva na istom nivou, kao unutar tako i izvan Centra. 5. Centar će obezbediti da podnosioci zahteva stiču materijalne uslove prihvata.

<p align="center">Neni 22 Strehimi i aplikuesit në objektin e qendrës</p>	<p align="center">Article 22 Accommodation of applicants at the Center</p>	<p align="center">Član 22 Smeštaj podnosioca zahteva u objektu Centra</p>
<p>1. Aplikuesit strehohen dhe shpërndahen në dhoma të veçanta sipas gjinisë.</p> <p>2. Vendet nuk mund të ndërrohen pa pëlqimin paraprak të udhëheqësit të qendrës.</p> <p>3. Në rast nevoje, personeli i autorizuar i qendrës mund ta transferojë aplikuesin në një objekt tjetër të qendrës.</p> <p>4. Personeli i autorizuar mund të hyjë në dhomën e aplikuesit pa prezencën ose lejen e tij/saj, nëse prona e qendrës është në rrezik ose mendohet se dhoma përdoret në një mënyrë ose për një qëllim tjetër se ç'është planifikuar nga qendra.</p> <p>5. Në qoftë se infrastruktura e lejon, anëtarët e familjes vendosen në një dhomë.</p> <p>6. Banjot dhe hapësirat e rezervuara ekskluzivisht për meshkuj ose femra janë rreptësisht të ndaluara për gjininë tjetër.</p> <p>7. Qendra do të publikojë në hapësirat e saj në gjuhë të huaja kushtet e jetesës, rregullat e sjelljes</p>	<p>1. Applicants shall be accommodated and allocated in separate rooms based on their gender.</p> <p>2. Applicants may not change their rooms without the prior consent of the Head of the Center.</p> <p>3. If necessary, the authorized staff of the Center may transfer the Applicant to another facility of the Center.</p> <p>4. In cases when the Center's property is in danger or it is assumed that the room is used for purposes other than those planned by the Center, the authorized staff may enter the Applicant's room in his/her absence or without his/her consent.</p> <p>5. If the infrastructure allows, members of the family shall be placed in one room.</p> <p>6. Bathrooms and facilities reserved exclusively for men or women shall be strictly forbidden for the other sex.</p> <p>7. The Center shall publish in foreign languages within its premises the living</p>	<p>1. Podnosioci zahteva se smeštaju i raspodele u odvojenim prostorijama, prema polu.</p> <p>2. Mesta se ne mogu menjati bez prethodne saglasnosti rukovodioca Centra.</p> <p>3. Po potrebi, ovlašćeno osoblje može transferisati podnosioca zahteva u nekom drugom objektu Centra.</p> <p>4. Ovlašćeno osoblje može ući u prostorije podnosioca zahteva bez njegovog/njenog prisustva ili dozvole, ako je ugrožena imovina Centra ili se smatra da se prostorija koristi na drugačiji način ili u drugu svrhu od one što je planirano od strane Centra.</p> <p>5. Ako to infrastruktura dozvoljava, članovi porodice smeštaju se u jednoj prostoriji.</p> <p>6. Toaleti i rezervisane prostorije isključivo za muškarce ili za žene su strogo zabranjene za drugi pol.</p> <p>7. Centar će objaviti u svojim prostorijama na stranim jezicima uslove za život, pravila</p>

<p>dhe lëvizjes së lirë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Qëndrimi në qendër</p> <p>1. Aplikuesit të cilët qëndrojnë në qendër janë në dispozicion të autoriteteve të azilit apo organeve tjera shtetërore për:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Ekzaminim sanitar dhe mjekësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Shenja të gishtërinjve;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Intervistim apo njoftim për vendimin.</p> <p>2. Në rast të mosrespektimit të paragrafit 1 të këtij neni, mund të merren masa disiplinore ndaj aplikuesit sipas nenit 50 të kësaj rregulloreje.</p>	<p>conditions, rules of behavior and free movement.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Stay at the Center</p> <p>1. Applicants staying in the Center shall be available to the asylum authorities or other state bodies for:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Sanitary and medical examination;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Fingerprints;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Interview or notice on decision.</p> <p>2. Pursuant to Article 50 of the present Regulation, disciplinary measures can be taken against the applicant in case of his/her failure to comply with paragraph 1 of this Article.</p>	<p>ponašanja i slobodnog kretanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Boravak u Centru</p> <p>1. Podnosioci zahteva koji borave u Centru na raspolaganju su organima za azil ili drugim državnim organima za:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. sanitarni i lekarski pregled;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. otiske prstiju;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. intervjuisanje ili obaveštavanje o odluci.</p> <p>2. U slučaju nepoštovanja stava 1. ovog člana, mogu se preduzeti disciplinske mere protiv podnosioca zahteva u skladu sa članom 50 ove Uredbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Ushqimi</p> <p>1. Është e ndaluar të konsumohet ushqim në dhomë, përveç nëse udhëheqësi i qendrës vendos ndryshe për aplikuesit me nevoja të veçanta. Ushqimi duhet të konsumohet në ambientin e parashikuar për këtë qëllim. Të gjithë aplikuesve duhet t’ju sigurohen tri shujta ditore. Shujtat</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Food</p> <p>1. Food consumption in the room shall be prohibited, unless the Head of the Center decides otherwise for applicants with special needs. Food must be consumed in the environment provided for this purpose. All applicants shall be provided with three daily</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Hrana</p> <p>1. Zabranjeno je konzumirati hranu u sobi, osim u slučajevima kada rukovodilac Centra odlučuje drugačije za podnosioca zahteva sa posebnim potrebama. Hrana se konzumira u predviđenim prostorijama za tu svrhu. Svim podnosiocima zahteva obezbeđena su tri</p>

<p>ditore duhet të përmbajnë 2000 kalori dhe sasi të mjaftueshme.</p> <p>2. Ushqimi shërbehet në orët e mëposhtme:</p> <p>2.1. Mëngjesi, 08:00- 09:00;</p> <p>2.2. Dreka, 12:00- 13:00;</p> <p>2.3. Darka, 18:00- 19:00.</p> <p>3. Asnjë ushqim nuk shërbehet jashtë këtyre orëve. Për arsye administrative, përgjegjësi i qendrës mund të modifikojë orarin e ngrënies.</p>	<p>meals. Daily meals shall contain 2000 calories and be in sufficient quantity.</p> <p>2. Meals shall be served at the following times:</p> <p>2.1. Breakfast, 08:00- 09:00;</p> <p>2.2. Lunch, 12:00- 13:00;</p> <p>2.3. Dinner, 18:00- 19:00.</p> <p>3. No food shall be served outside these hours. For administrative reasons, the competent official of the Center may change the schedule of meals.</p>	<p>dnevna obroka. Dnevni obroci treba da sadrže 2000 kalorija i dovoljne količine.</p> <p>2. Hrana se služi prema sledećem rasporedu:</p> <p>2.1. Doručak, 08:00- 09:00;</p> <p>2.2. Ručak, 12:00- 13:00;</p> <p>2.3. Večera, 18:00- 19:00.</p> <p>3. Nikakva hrana se ne služi van ovog rasporeda. Iz administrativnih razloga, rukovodilac Centra može izmeniti raspored ishrane.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p style="text-align: center;">Ushqimi i posaçëm për shkaqe shëndetësore</p> <p>1. Aplikuesit e sëmurë me nevoja të veçanta dhe femrave shtatzëna, të cilat kanë nevojë për ushqim të posaçëm, duhet t’ju sigurohet ushqimi në bazë të rekomandimit mjekësor.</p> <p>2. Fëmijët duhet të marrin ushqim të përshtatshëm për zhvillim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p style="text-align: center;">Special food for health reasons</p> <p>1. Sick applicants, applicants with special needs and pregnant women, who need special food, shall be provided with food as recommended by the competent doctor.</p> <p>2. Children shall receive adequate nutrition for development.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p> <p style="text-align: center;">Posebna hrana iz zdravstvenih razloga</p> <p>1. Bolesnim podnosiocima zahteva, onima sa posebnim potrebama i trudnicama, kojima je potreban poseban način ishrane, treba da im se ista obezbedi prema preporukama lekara.</p> <p>2. Deca treba da konzumiraju odgovarajuću hranu za njihov razvoj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p style="text-align: center;">Procedura në rast të refuzimit të ushqimit</p> <p>1. Aplikuesi i cili refuzon të ushqehet, duhet të</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p style="text-align: center;">Procedure in case of refusal of the food</p> <p>1. Applicants who refuse to eat shall be</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p> <p style="text-align: center;">Postupak u slučaju odbijanja hrane</p> <p>1. Podnosilac zahteva koji odbija da se hrani,</p>

<p>kontrollohet me mjekun e qendrës. Të gjitha ndryshimet e tij/saj do të shënohen në kartelën mjekësore dhe të njoftohet përgjegjësi i qendrës.</p> <p>2. Nëse për shkak të refuzimit të ushqimit rrezikohen funksionet vitale të aplikuesit, mjeku i qendrës mund të vendos transferimin në një objekt të specializuar mjekësor.</p>	<p>examined by the doctor of the Center. All changes in his/her health shall be recorded in the medical chart and the head of the Center shall be informed thereof.</p> <p>2. If the vital functions of the applicant are jeopardized due to the food refusal, the doctor of the Center may decide to transfer him/her to a specialized medical facility.</p>	<p>treba da budu pregledan od strane lekara Centra. Sve njegove/njene promene biće zabeležene u zdravstvenom kartonu i o tome upozna se rukovodilac Centra.</p> <p>2. Ukoliko se zbog odbijanja hrane ugrožavaju vitalne funkcije podnosioca zahteva, lekar Centra može odlučiti o transferu istog u specijalizovanoj zdravstvenoj ustanovi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Ndihma sociale</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Social assistance</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Socijalna pomoć</p>
<p>1. Të drejtë aplikimi për përfitimin e ndihmës sociale kanë të gjitha familjet apo individët shtetas të huaj që kanë aplikuar për mbrojtje ndërkombëtare në Kosovë, e që i plotësojnë kriteret e parapara sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Çdo aplikues dhe familje e aplikuesit që kanë nevojë për mbështetje në ndihmë sociale, mund të paraqes kërkesë në organin kompetent.</p> <p>3. Paraqitja për ndihmë sociale bëhet përmes një formulari të veçantë.</p> <p>4. Kërkesën për ndihmë sociale mund ta paraqes çdo anëtarë i familjes nga mosha 16 vjecare dhe kujdestari ligjor.</p>	<p>1. All families or individuals who are foreign nationals and have applied for international protection in Kosovo, and meet the criteria envisaged in the applicable legislation, shall be entitled to apply for social assistance.</p> <p>2. Each applicant and his/her family in need of social assistance may file a request to the competent body.</p> <p>3. Application for social assistance shall be done through a special form.</p> <p>4. Application for social assistance may be filed by any member of the family who is at least 16 years of age and the legal guardian.</p>	<p>1. Pravo na apliciranje na socijalnu pomoć imaju sve porodice ili pojedinci strani državljanji koji su podneli zahteve za međunarodnu zaštitu na Kosovu, i koji ispunjavaju kriterijume predviđene prema važećem zakonodavstvu.</p> <p>2. Svaki podnosilac zahteva i porodica podnosioca zahteva kojima je potrebna podrška u vidu socijalne pomoći, mogu podneti zahtev nadležnom organu.</p> <p>3. Prijava za socijalnu pomoć vrši se posebnim obrascem.</p> <p>4. Zahtev za socijalnu pomoć može podneti svaki član porodice koji je navršio 16 godina i zakonski staratelj.</p>

<p>5. Në rast se aplikuesi apo familja e aplikuesit ka mjete të mjaftueshme financiare, nuk gëzon të drejtën e ndihmës sociale.</p> <p>6. Aplikuesi apo familja e aplikuesit nuk mund të paraqes kërkesë dhe të realizoj ndihmë, në më shumë se një rast.</p> <p>7. Aplikuesi për të përfituar ndihmë sociale, duhet të jetë i pajisur me letërnjoftim për aplikuesin nga mosha 16 vjeç dhe të dhënat personale për anëtarët e familjes nën moshën 16 vjeç.</p> <p>8. Qendra do të kujdeset që aplikuesit të kenë përfituar ndihmën sociale.</p> <p>9. Qendra e njofton aplikuesin për përfitim në ndihmën sociale.</p> <p>10. Në rast se nuk i është dhënë e drejta për ndihmë sociale, aplikuesi ka të drejtë të parashtrojë ankesë për rishqyrtim të vendimit të organet kompetente.</p> <p>11. Aplikimi dhe përfitimi për ndihmë sociale do të regjistrohen në bazën e të dhënave të DSHAM-së, rast pas rasti.</p>	<p>5. If the applicant or his/her family has sufficient financial means, they shall not be entitled to social assistance.</p> <p>6. The applicant or his/her family cannot file an application and receive assistance more than once.</p> <p>7. In order to benefit from social assistance, applicants should present the identity cards of his/her family members above 16 years of age as well as the personal data of family members under 16 years of age.</p> <p>8. The Center shall ensure that the applicants benefit from social assistance.</p> <p>9. The Center shall inform the Applicant for the reception of social assistance.</p> <p>10. In the event that the right to social assistance has not been granted, the applicant shall be entitled to appeal for reconsideration of the decision to the competent bodies.</p> <p>11. Application for and reception of social assistance shall be recorded in the DCAM's database on a case-by-case basis.</p>	<p>5. Ako podnosilac zahteva ili porodica podnosioca zahteva imaju dovoljno finansijskih sredstava, ne uživa pravo na socijalnu pomoć.</p> <p>6. Podnosilac zahteva ili porodica podnosioca zahteva ne može podneti zahtev i da dobije pomoć, u više od jednog slučaja.</p> <p>7. Podnosilac zahteva za socijalnu pomoć, treba da poseduje ličnu kartu za podnosioca zahteva od navršenih 16 godina i lične podatke za članove porodice koji imaju manje od 16 godina.</p> <p>8. Centar će se pobrinuti da podnosioci zahteva dobijaju socijalnu pomoć.</p> <p>9. Centar obaveštava podnosioca zahteva o sticanju socijalne pomoći.</p> <p>10. Ukoliko mu nije odobreno pravo na socijalnu pomoć, podnosilac zahteva ima pravo da podnese žalbu za ponovno razmatranje odluke nadležnih organa.</p> <p>11. Svaki predmet apliciranja i sticanja socijalne pomoći biće registrovan na bazi podataka DDAM-a.</p>
--	---	--

<p>KAPITULLI IV PERSONAT E CENUESHËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Aplikuesi me nevoja të veçanta</p> <p>Aplikuesi me nevoja të veçanta në pajtim me nenin 16 të Ligjit për Azil, do të trajtohet në mënyrë të veçantë në pajtim me nevojat specifike të tij/saj, me rastin e akomodimit dhe afrimit të kushteve të veçanta të pranimit, trajtimin e nevojshëm mjekësor dhe këshillimin e nevojshëm psiko-social.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Femrat aplikuese</p> <p>1. Femrat aplikuese të pashoqëruara duhet të strehohen në dhoma të veçanta të qendrës, dhe nëse është e nevojshme të kenë qasje në shërbimet e dedikuara për trajtimin e nevojave të tyre specifike mjekësore.</p> <p>2. Në parim, me qëllim të respektimit të vlerave kulturore dhe rritjen e mbrojtjes fizike të femrave, femrat aplikuese duhet të jenë nën përkujdesjen dhe mbikëqyrjen e personelit të gjinisë së njëjtë. Bëhet përjashtim kur kryerja e detyrave, veçanërisht nga mjekët dhe arsimtarët, justifikon ndërhyrjen e personelit të gjinisë së kundërt.</p>	<p>CHAPTER IV VULNERABLE PERSONS</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Applicants with special needs</p> <p>In observance of Article 16 of the Law on Asylum, applicants with special needs shall be treated according to their specific needs in terms of accommodation and provision of special reception conditions, necessary medical treatment and psycho-social counselling.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Female applicants</p> <p>1. Unaccompanied female applicants shall be accommodated in special rooms of the Center and provided with access to dedicated services for treating their specific medical needs, if necessary.</p> <p>2. In principle, in view of respecting cultural values and increasing physical protection of females, female applicants shall be put under the care and supervision of the staff of the same sex. Exceptions from this rule apply when the performance of duties, in particular from doctors and teachers, justifies the intervention of the opposite-sex staff.</p>	<p>POGLAVLJE IV UGROŽENA LICA</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Podnosilac zahteva sa posebnim potrebama</p> <p>Podnosilac zahteva sa posebnim potrebama, u skladu sa članom 16. Zakona o azilu biće tretiran na poseban način, u skladu sa njegovim/njenim specifičnim potrebama, prilikom smeštaja i pružanja posebnih uslova za prihvatanje, neophodnog medicinskog tretmana i neophodnog psihosocijalnog savetovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Žene</p> <p>1. Podnosioci zahteva žene bez pratnje treba da se smeštaju u posebnim prostorijama Centra, i ako je potrebno da imaju pristup namenjenim uslugama za lečenje njihovih specifičnih medicinskih potreba.</p> <p>2. U principu, u cilju poštovanja kulturnih vrednosti i povećanja fizičke zaštite žena, žena podnosilac zahteva treba da bude pod negom i nadzorom osoblja istog pola. Izuzetak je kada obavljanje dužnosti, posebno od strane lekara i nastavnika, opravdava intervencije osoblja suprotnog pola.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 30 Gratë shtatzëna dhe fëmijët e porsalindur</p> <p>Gratë aplikuese (shtatzëna) të vendosura në qendër kanë qasje në përkujdesjen e nevojshme para dhe pas lindjes. Për t'i trajtuar nevojat e zhvillimit të foshnjave dhe fëmijëve të vegjël në qendër, atyre iu ofrohet mbështetje e duhur profesionale. Si rregull, lindja bëhet në institucionet shëndetësore. Fëmija duhet të pajiset me certifikatën e lindjes sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Pregnant women and newborn children</p> <p>Pregnant women accommodated in the Center shall have access to necessary prenatal and postpartum healthcare. In order to address developmental needs of infants and young children in the Center, they shall be offered appropriate professional support. As a rule, birth shall be conducted at health establishments. The newborn shall be provided with a birth certificate according to the relevant applicable legal provisions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Trudnice i novorođenčad</p> <p>Žene podnosioci zahteva (trudnice) smeštene u Centru imaju pristup neophodnoj nezi pre i nakon porođaja. U cilju tretmana razvojnih potreba novorođenih i male dece u Centru, njima se pruža odgovarajuća stručna podrška. U skladu sa pravilima, porođaj se vrši u zdravstvenim ustanovama. Detetu treba izdavati izvod iz matične knjige rođenih u skladu sa važećim zakonskim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Fëmijët</p> <p>1. Fëmijët të cilët kanë qenë viktimë e çfarëdo forme të abuzimit, neglizhimit, shfrytëzimit, torturës ose trajtimit çnjerëzorë dhe johuman ose që kanë vuajtur nga konfliktet e armatosura do t'iu afrohen shërbime adekuate të trajtimit shëndetësorë dhe këshillime të kualifikuara kur është e nevojshme.</p> <p>2. Fëmijëve të akomoduar në qendër do t'iu sigurohet qasje në aktivitete zbavitëse dhe lojëra në pajtim me moshën e tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Children</p> <p>1. Children who have been victims of any form of abuse, neglect, exploitation, torture or inhuman treatment or who have suffered from armed conflicts shall be provided with adequate healthcare services and qualified counselling, as necessary.</p> <p>2. Children accommodated in the Center shall be provided with access to entertaining activities and games appropriate for their age.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Deca</p> <p>1. Deci koja su bila žrtve bilo kakvog oblika zlostavljanja, zanemarivanja, iskorišćavanja, mučenja ili nečovečnog i ponižavajućeg postupanja ili koja su patila od oružanih sukoba, po potrebi biće pružene odgovarajuće usluge medicinskog tretmana i kvalifikovana savetovanja.</p> <p>2. Deci koja su smeštene u Centru biće obezbeđen pristup zabavnim aktivnostima i igrama u skladu sa njihovim uzrastem.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 32 Fëmijët e pashoqëruar</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Unaccompanied children</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Deca bez pratnje</p>
<p>1. Në rast se gjatë qëndrimit në qendër vërehet se një aplikues është i mitur i pashoqëruar, zyrtari i qendrës nis procedurën për caktimin e kujdestarit për shërbime sociale, i cili do ta përfaqësoj ose ndihmoj të miturin e pashoqëruar/ndarë gjatë procedurës së azilit.</p> <p>2. Qendra për Azil do të sigurohet që fëmija i pashoqëruar që nga momenti i hyrjes në territorin e Kosovës deri në momentin kur ai është i obliguar ta lëshojnë vendin, të jenë të vendosur qoftë:</p> <p>2.1. Me të afërmit e rritur; apo</p> <p>2.2. Me ndonjë familje birësuese; apo</p> <p>2.3. Në qendra të specializuara për akomodim të fëmijëve; apo</p> <p>2.4. Në akomodim tjetër të përshtatshëm për fëmijët.</p> <p>3. Për aq sa është e mundur, aplikuesit fëmijë të pashoqëruar strehohen në dhoma me persona të të njëjtës gjini, të të njëjtit rreth gjuhësor dhe kulturor, me vëllezër, motra apo familje të tyre.</p>	<p>1. If, during the stay in the Center, an applicant is noted to be an unaccompanied minor, the Center official shall initiate the procedure to appoint a social service guardian who will represent or assist the unaccompanied minor during the asylum procedure.</p> <p>2. The Asylum Center shall ensure that the unaccompanied minor, from the moment of entering the territory of Kosovo and until they are obliged to leave the country, be accommodated either:</p> <p>2.1. With adult relatives; or</p> <p>2.2. With an adoptive family; or</p> <p>2.3. In specialized Centers for children's accommodation; or</p> <p>2.4. In another accommodation suitable for children.</p> <p>3. To the extent possible, an unaccompanied child shall be accommodated in rooms with people of the same gender, language and culture, with their brothers, sisters or families.</p>	<p>1. U slučaju da je tokom boravka u Centru, uočeno da je podnosilac zahteva maloletnik bez pratnje, službenik Centra pokrene postupak za određivanje staratelja za socijalne usluge, koji će zastupati ili pomoći razdvojenom maloletniku bez pratnje tokom procedure azila.</p> <p>2. Centar za azil će obezbediti da deca bez pratnje, od trenutka ulaska na teritoriji Kosovo do trenutka kada je u obavezi da napusti zemlju, budu smeštena bilo sa:</p> <p>2.1. odraslim rođacima; ili</p> <p>2.2. usvojiteljskom porodicom; ili</p> <p>2.3. u specijalizovanim centrima za smeštaj dece; ili</p> <p>2.4. u nekom drugom odgovarajućem smeštaju za decu.</p> <p>3. Koliko je god to moguće, podnosioci zahteva deca bez pratnje smeštaju se u prostorijama sa osobama istog pola, istog jezičkog i kulturnog okruženja, sa braćom,</p>

<p>Kjo i garanton fëmijëve të jetojnë me persona që kuptojnë kulturën, besimin fetar, gjuhën dhe nevojat e tij.</p> <p>4. Ndryshimi i dhomës së fëmijës evitohet për aq sa është e mundur duke pasur në konsideratë interesin e tij më të mirë.</p>	<p>This guarantees that the child lives with people who understand his/her culture, religion, language and needs.</p> <p>4. Changing the child's room shall be avoided as far as possible, taking into consideration his/her best interests.</p>	<p>sestrama ili sa njihovim porodicama. Ovo garantuje deci da žive sa osobama koje razumeju njihovu kulturu, veroispovest, jezik i potrebe.</p> <p>4. Promena prostorije detetu izbegava se što je više moguće uzimajući u obzir njegov najbolji interes.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Viktimat e torturës dhe të dhunës</p> <p>1. Aplikuesi i cili i është nënshtruar torturës, trafikimit, përdhunimit ose akteve të tjera serioze të dhunës, qendra i siguron trajtim të nevojshëm psiko-social, ligjor, te sigurise dhe mjekësor.</p> <p>2. Të gjithë peronat gjatë ushtrimit të detyrës së tyre janë të obliguar të përmbahen parimit të konfidencialitetit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Victims of torture and violence</p> <p>1. The Center shall provide access to the necessary psycho-social and medical treatment to an applicant who has been subject to torture, trafficking, rape or other serious acts of violence.</p> <p>2. All persons while exercising their duties are obliged to adhere to the principle of confidentiality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Žrtve mučenja i nasilja</p> <p>1. Podnosilac zahteva koji je pretrpeo mučenje, trgovinu, silovanje ili druge ozbiljne akte nasilja, Centar mu obezbeđuje neophodni psihosocijalni i medicinski tretman.</p> <p>2. Centar tokom izvršenja svojih dužnosti čuva princip poverljivosti.</p>
<p>KAPITULLI V SHKOLLIMI DHE EDUKIMI I FËMIJËVE DHE PUNËSIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Shkollimi dhe ofrimi i kurseve për aplikuesit</p> <p>1. Aplikuesi fëmijë brenda dhe jashtë qendrës ka të drejtë në arsim fillor dhe të mesëm sipas</p>	<p>CHAPTER V EDUCATION OF CHILDREN AND EMPLOYMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Provision of education and courses to the applicants</p> <p>1. Minor applicants both inside and outside the Center shall be entitled to primary and</p>	<p>POGLAVLJE V ŠKOLOVANJE I EDUKACIJA DECE I ZAPOŠLJAVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Školovanje i pružanje kurseva za podnosiocē zahteva</p> <p>1. Deca podnosioci zahteva unutar i van Centra imaju pravo na osnovno i srednje</p>

<p>kushteve të njëjta me qytetarët e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Zyrtari i qendrës bashkëpunon me MASHT-in apo Drejtorinë Komunale të Arsimit, ku banon aplikuesi fëmijë, për regjistrimin e tij në shkollë. Regjistrimi në shkollë duhet të bëhet brenda 3 muajve, pas ditës së dorëzimit të kërkesës për mbrojtje ndërkombëtare</p> <p>3. Qendra në bashkëpunim me subjekte tjera, private apo shtetërore, vendore apo të huaja, në përputhje me të drejtat e aplikuesve e të refugjatëve, kujdeset që t’ju ofroj kurse të gjuhës shqipe, si dhe trajnime tjera profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 E drejta për punësim dhe trajnim profesional</p> <p>1. Aplikuesi ka të drejtë të angazhohet në aktivitete përfituese nëntë (9) muaj pas ditës së dorëzimit të kërkesës, nëse DSHAM nuk e ka marrë ende vendimin në shkallën e parë dhe kjo vonesë nuk mund t’i atribuohet aplikuesit.</p> <p>2. Republika e Kosovës për shkak të politikave të tregut të punës mund t’i japë prioritet shtetasve të</p>	<p>secondary education under the same conditions as the citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The competent official of the Center shall cooperate with MEST or the respective Municipal Education Department to ensure the enrolment of such applicants in school. School enrolment shall take place within 3 months from the day of submission of the application for international protection.</p> <p>3. The Center shall, in cooperation with other private or state, local or foreign entities, and in accordance with the rights of applicants and refugees, provide them with Albanian language courses and other vocational training.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Right to employment and vocational training</p> <p>1. Applicants can engage in profit-making activities nine (9) months after the day of submitting the application if DCAM has not yet brought a decision in the first instance and this delay cannot be attributable to the applicant.</p> <p>2. The Republic of Kosovo may, based on its labor market policies, give priority to its</p>	<p>obrazovanje pod istim uslovima kao i građani Republike Kosovo.</p> <p>2. Službenik Centra saraduje sa MONT-om ili Opštinskom direkcijom za obrazovanje, gde stanuje dete podnosilac zahteva za njegov upis u školi. Upis u školu se mora izvršiti u roku od 3 meseca nakon dana podnošenja zahteva za međunarodnu zaštitu.</p> <p>3. Centar u saradnji sa drugim privatnim ili državnim, domaćim ili stranim subjektima, u skladu sa pravima podnosioca zahteva i pravima izbeglica, brine se o tome da im pruži kurseve na albanskom jeziku, kao i druge stručne obuke.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Pravo na zapošljavanje i na stručnu obuku</p> <p>1. Podnosilac zahteva ima pravo na obavljanje profitabilnih delatnosti nakon devet (9) meseci od dana podnošenja zahteva, ukoliko DDAM nije još uvek doneo prvostepenu odluku i ovo kašnjenje ne može se pripisati podnosiocu zahteva.</p> <p>2. Republika Kosovo zbog politike tržišta rada može dati prednost svojim državljanima na</p>
--	---	--

<p>saj në tregun e punës.</p> <p>3. Aplikuesi ka të drejtë në trajnime profesionale pavarësisht nëse ka apo jo qasje në punësim. Qendra do të kujdeset që aplikuesit t'i ofrohen trajnime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Puna e aplikuesve brenda qendrës</p> <p>1. Aplikuesit janë të obliguar që dhomat ku banojnë ata brenda qendrës t'i mbajnë të pastra.</p> <p>2. Aplikuesit me vullnetin e tyre mund të asistojnë në punët shtëpiake të qendrës (pastrim, pastrim të hapësirave të përbashkëta, shërbim në kuzhinë). Personeli i qendrës ka të drejtë që t'ju caktojë atyre punë të tilla brenda qendrës nëse kjo është e nevojshme.</p> <p>KAPITULLI VI TË DREJTAT DHE OBLIGIMET E APLIKUESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Ndihma juridike</p> <p>1. Aplikuesit i ofrohet këshillimi dhe përfaqësimi juridik falas.</p> <p>2. Aplikuesi ka të drejtë të kontaktoj ndonjë organizatë jo qeveritare e cila ofron ndihmë</p>	<p>nationals in the labor market.</p> <p>3. Applicants shall be entitled to vocational training regardless of whether they have access to employment. The Center shall ensure that applicants have access to training.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Duties of applicants within the Center</p> <p>1. Applicants shall keep the residence rooms at the Center clean and tidy.</p> <p>2. Applicants may, at their own will, assist in the housework of the Center (cleaning of common spaces, kitchen service, The Center staff shall have the right to assign such duties to applicants within the Center if necessary.</p> <p>CHAPTER VI RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE APPLICANT</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Legal aid</p> <p>1. Applicants shall be provided with access to free counselling and legal representation.</p> <p>2. Applicants shall have the right to contact any non-governmental organization that</p>	<p>tržištu rada.</p> <p>3. Podnosioci zahteva imaju pravo na stručnu obuku nezavisno od toga da li imaju pristup tržištu rada. Centar će se pobrinuti da se podnosiocu zahteva pružaju obuke.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Rad podnosilaca zahteva u centru</p> <p>1. Podnosioci zahteva su u obavezi da prostorije u kojima borave održavaju čiste.</p> <p>2. Podnosioci zahteva sopstvenom voljom mogu učestvovati u kućnim poslovima u Centru (čišćenje, čišćenje zajedničkih prostorija, usluživanje u kuhinji). Osoblje Centra ima pravo da im određuje takve poslove unutar centra, ako je to potrebno.</p> <p>POGLAVLJE VI PRAVA I OBAVEZE PODNOSIOCA ZAHTEVA</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Pravna pomoć</p> <p>1. Podnosiocu zahteva se pruža besplatno savetovanje i pravno zastupanje.</p> <p>2. Podnosilac zahteva ima pravo da kontaktira bilo koju Nevladinu organizaciju koja pruža</p>
--	--	--

<p>juridike falas.</p> <p>3. Aplikuesi mund të zgjedh një përfaqësues juridik, i cili do ta ndihmoj dhe përfaqësoj atë gjatë procedurës, me shpenzime të tij.</p> <p>4. Aplikuesi ka të drejtë të komunikoj me përfaqësuesin e tij juridik në çdo kohë, si dhe të jetë i informuar për këtë të drejtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Korrespondenca, pranimit i pakove dhe gjësendeve të tjera</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës i qendrës duhet t'ju japë aplikuesve adresën e qendrës më qëllim që ata të pranojnë korrespondencën dhe paketot. Zyrtari i qendrës duhet t'ju shpërndajë aplikuesve tërë postën që ka arritur në emrat e tyre pas pranimit në qendër.</p> <p>2. Asnjë korrespondencë apo pako e aplikuesve nuk do të hapet apo të kontrollohet, përveç nëse dyshohet se mund të përmbajnë kontrabandë ose një objekt, qëllimi i së cilës është rrezikimi i rendit dhe sigurisë brenda qendrës ose më gjerë.</p>	<p>provides free legal aid.</p> <p>3. Applicants may choose a legal representative who will assist and represent them during the procedure at their own expense.</p> <p>4. Applicants shall have the right to communicate with their legal representative at any time and to be informed of this right.</p> <p style="text-align: center;">Article 38 Correspondence, receipt of packages and other items</p> <p>1. The Center's responsible official shall provide the applicants with the Center's address so that they can receive correspondence and packages. The Center official shall distribute to the applicants all the mail that has arrived in their name at the Center.</p> <p>2. No correspondence or package of the applicants shall be opened or checked, unless it is suspected of smuggling or containing an object which endangers the order and security within the Center or beyond.</p>	<p>besplatnu pravnu pomoć.</p> <p>3. Podnosilac zahteva može izabrati pravno zastupnika, koji će mu pomoći i zastupati ga tokom procedure, koji sam snosi troškove.</p> <p>4. Podnosilac zahteva ima pravo da komunicira sa njegovim pravnim zastupnikom u svako vreme, kao i da bude informisan o ovom pravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 38 Prepiska, prijem paketa i drugih stvari</p> <p>1. Odgovorni službenik Centra treba da podnosiocima zahteva obezbedi adresu Centra kako bi mogli da dobijaju prepisku i pakete. Službenik Centra treba da isporučuje podnosiocima zahteva svu poštu koja je dostigla na njihovo ime na dan prijema u Centar.</p> <p>2. Nijedna prepiska ili paket podnosioca zahteva neće biti otvorena ili pregledana, osim ako postoji razlog za sumnju da mogu da sadrže pošiljke krijumčarene robe ili predmet, čiji je cilj ugrožavanje javnog reda i bezbednosti u centru ili van njega.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 39 Përdorimi i telefonit të qendrës</p> <p>1. Aplikuesi ka të drejtë që të bëjë thirrje telefonike falas sipas nevojës në kohëzgjatje deri në 5 minuta, prej ores 09:00 deri në orën 16:00.</p> <p>2. Një numër i telefonit do të sigurohet nga qendra dhe do t'iu mundësohet aplikuesve të bëjnë thirrje sipas të njëjtit orar nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. E drejta sipas paragrafit 1 të këtij neni i takon aplikuesit i cili nuk ka mjete financiare të mjaftueshme të bëjë thirrje telefonike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Usage of the Center's telephone</p> <p>1. Applicants shall be entitled to make free phone calls for up to 5 minutes from 09:00 to 16:0 every working day as necessary.</p> <p>2. An on-call phone number shall be provided by the Center so that applicants can make phone calls during the timeframe from paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The right under paragraph 1 of this Article shall apply to applicants who do not have sufficient financial means for making telephone calls.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Korišćenje telefona u Centru</p> <p>1. Podnosilac zahteva ima pravo na besplatni telefonski poziv po potrebi u trajanju do 5 minuta, od 09:00 do 16:00 časova.</p> <p>2. Centar će obezbediti broj telefona i podnosiocima zahteva će biti omogućeno da obavljaju telefonski poziv prema istom rasporedu iz stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Pravo iz stava 1 ovog člana pripada podnosiocu zahteva koji nema dovoljno finansijskih sredstava da obavi telefonski poziv.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40 E drejta për besim fetar</p> <p>Aplikuesi mund t'i kryejnë ritet e tij fetare në qendër dhe jashtë saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Right to religious beliefs</p> <p>Applicants have the right to perform their religious rituals both inside and outside the Center.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Pravo na veroispovest</p> <p>Podnosioci zahteva mogu da obavljaju svoje verske obrede u Centru i van njega.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Përdorimi i aparateve të TV-së dhe pajisjes tjetër elektronike</p> <p>Aplikuesi ka qasje në TV dhe në pajisje tjera elektronike. Mënyra dhe koha e shfrytëzimit të TV dhe pajisjeve tjera elektronike përcaktohet më rregullat shtëpijake të qendrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Access to TV and other electronic devices</p> <p>Applicants shall have access to TV and other electronic devices. The manner and duration of use of TV and other electronic devices shall be regulated with the house rules of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Korišćenje TV-a i drugih elektronskih uređaja</p> <p>Podnosioci zahteva imaju pristup televiziji i drugim elektronskim uređajima. Način i vreme korišćenja TV-a i drugih elektronskih uređaja utvrdiće se prema kućnim pravilima Centra.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 42 Dalja nga qendra</p> <p>1. Aplikuesve ju lejohet të dalin nga qendra prej orës 7:00 deri 22:00. Udhëheqësi i qendrës, me arsye, mund të bëjë ndryshimin e këtij orari.</p> <p>2. Daljet nga qendra pas orës 22:00 bëhen me leje vetëm nga përgjegjësi i qendrës.</p>	<p>Center.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Going out of the Center</p> <p>1. Applicants shall be allowed to leave the Center from 7:00 to 22:00. The head of the Center may reasonably alter the hours.</p> <p>2. Leaving the Center after 22:00 shall be possible upon permission by the competent person of the Center.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Izlazak iz Centra</p> <p>1. Podnosioci zahteva imaju pravo da izađu iz Centra od 7:00 deri 22:00 časova. Rukovodilac Centra, sa razlogom, može da promeni ovaj raspored.</p> <p>2. Izlazak iz Centra nakon 22:00 časova vrši se samo uz dozvolu rukovodioca Centra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Ankesat lidhur më kushtet e pranimit në qendër</p> <p>1. Aplikuesi ka të drejtë për ankim tek udhëheqësi i qendrës lidhur më kushtet e pranimit në qendër dhe sjelljet e zyrtarëve. Ankesa shqyrtohet nga udhëheqësi i qendrës dhe lidhur me këtë e njofton udhëheqësin e DSHAM-së.</p> <p>2. Në qendër do të vendoset kutia e ankesave e cila do të administrohet nga qendra.</p> <p>3. Përrjashtimisht paragrafit 2 i këtij neni një kuti e veçantë e ankesave vendoset dhe administrohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Complaints concerning the conditions of admission at the Center</p> <p>1. The applicants shall have the right to appeal to the head of the Center regarding the conditions of admission in the Center and staff conduct. The complaint shall be reviewed by the head of the Center, who shall notify the head of DCAM in connection to such complaint.</p> <p>2. A complaint box shall be placed in the Center, which will be administered by the Center.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, a special complaint box shall also be placed</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Žalbe na prihvatanje uslove Centra</p> <p>1. Podnosilac zahteva ima pravo da se žali kod rukovodioca Centra na prihvatanje uslove Centra i ponašanja službenika centra. Žalbu razmatra rukovodilac Centra i u vezi s tim obaveštava rukovodioca DDAM-a.</p> <p>2. U Centru će biti postavljena kutija za žalbe kojom će upravljati Centar.</p> <p>3. Izuzetno iza stava 2. ovog člana, posebna kutija za žalbe biće postavljena i njoj će</p>

<p>nga Zyra e Avokatit të Popullit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Detyrimi i përgjithshëm i aplikuesit</p> <p>Aplikuesi nuk duhet të rrezikojë shëndetin dhe sigurinë e tij apo pronën e të tjerëve dhe të qendrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Respektimi i qetësisë</p> <p>Duhet të evitohet zhurma brenda dhe jashtë qendrës. Secili duhet të sillet në mënyrë korrekte dhe të mos shqetësoj të tjerët. Nga ora 22:00 salla e qëndrimit dhe televizori nuk përdoren. Koha e gjumit duhet të respektohet nga ora 22:00 deri në orën 06:00 të mëngjesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Rregullat e sjelljes</p> <p>1. Me rregullat e sjelljes nënkuptohen aktivitetet bazë, si më poshtë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Koha e zgjimit dhe kontrolli i prezencës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Ushqimi në kohën e caktuar sipas rregullave;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Higjiena vetjake dhe pastrimi i dhomave;</p>	<p>and be administered by the Office of the Ombudsperson.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 General obligation of the applicant</p> <p>The applicant shall not jeopardize their health and safety or the property of others and of the Center.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Respecting quite hours</p> <p>Noise inside and outside the Center shall be avoided. Everyone residing at the Center is required to behave correctly and not to disturb others at the Center. The day room and TV may not be used after 22:00 hrs. Quiet hours must be respected from 22:00 to 6:00 hrs.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Rules of Conduct</p> <p>1. The Rules of Conduct shall imply the following core activities:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Wake-up time and control of presence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Eating at the time specified by the rules;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Personal hygiene and room cleaning;</p>	<p>upravljati kancelarija Ombudsmana.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Opšta obaveza podnosioca zahteva</p> <p>Podnosilac zahteva ne treba ugrožavati svoje zdravlje i bezbednost ili imovinu drugih i Centra.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Poštovanje tišine</p> <p>Treba izbegavati buku unutar i izvan Centra. Svako treba da se ponaša korektno i ne treba smetati drugima. Od 22:00 časova se ne koriste sala i televizija. Vreme za spavanje treba poštovati od 22:00 do 06:00 časova.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Pravila ponašanja</p> <p>1. Pod pravilima ponašanja podrazumevaju se osnovne aktivnosti kao što su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Vreme buđenja i provera prisustva;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Ishrana u određeno vreme prema pravilima;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Lična higijena i čišćenje prostorija;</p>
---	--	--

<p>1.4. Ndërrimi i shtrojave, larja e rrobave;</p> <p>1.5. Zhvillimi i aktiviteteve sociale (ndjekja e TV, lojëra, si dhe aktivitete të tjera);</p> <p>1.6. Ndekja e kursit në gjuhën shqipe, si dhe kurse të tjera;</p> <p>1.7. Pritje vizitash;</p> <p>1.8. Vizita dhe shërbim mjekësor.</p>	<p>1.4. Changing bedding, washing clothes;</p> <p>1.5. Social activities (watching TV, games, and other activities);</p> <p>1.6. Attending Albanian language course as well as other courses;</p> <p>1.7. Receiving visits;</p> <p>1.8. Medical examinations and services.</p>	<p>1.4. Promena posteljina, pranje odeće;</p> <p>1.5. Sprovođenje društvenih aktivnosti (praćenje TV-a, igre, i druge aktivnosti);</p> <p>1.6. Pohađanje kursa na albanskom jeziku i drugih kurseva;</p> <p>1.7. Prijem poseta;</p> <p>1.8. Posete i medicinske usluge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47</p> <p style="text-align: center;">Sjellja në dhoma, higjiena në hapësirat e banimit, higjena personale, veshmbathjet dhe kontrolli higjienik</p> <p>1. Ambientet dhe objektet e ndryshme të qendrës duhet të trajtohen me kujdes dhe nuk duhet të ndryshojnë destinacionin pa leje. Dëmtimi i kësaj prone duhet të raportohet tek punonjësi më i afërt i qendrës.</p> <p>2. Aplikuesi që shkakton dëm material ndaj pronës së qendrës ose aplikuesve të tjerë duhet ta kompensojë atë.</p> <p>3. Aplikuesi duhet ta mbaj të rregullt dhe të pastërt dhomën ku banon.</p>	<p style="text-align: center;">Article 47</p> <p style="text-align: center;">Conduct in rooms, hygiene in residential areas, personal hygiene, clothing and hygiene control</p> <p>1. Different environments and buildings of the Center shall be treated with caution and shall not change their destination without permission. Damage to this property shall be reported to the Center's nearest duty officer.</p> <p>2. Applicants who cause material damage to the Center's property or to other applicants are required to compensate for it.</p> <p>3. Applicants shall keep the residence rooms clean and tidy.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47</p> <p style="text-align: center;">Ponašanje u sobama, higijena u prostorijama boravka, lična higijena, odeća i higijenska kontrola</p> <p>1. Različite prostorije i objekti Centra trebaju se pažljivo tretirati i ne smeju promeniti namenu bez dozvole. Oštećenje ove imovine prijavljuje se najbliže zaposlenom u Centru.</p> <p>2. Podnosilac zahteva koji prouzrokuje materijalnu štetu nad imovinom Centra ili drugih podnosioca zahteva treba da nadoknađuje istu.</p> <p>3. Podnosilac zahteva treba da održava uređenu i čistu prostoriju u kojoj boravi.</p>

<p>4. Aplikuesit i ndalohet mbulimi i dritareve të dhomës, dyerve apo i mureve të jashtme;</p> <p>5. Mbeturinat duhet të hudhen në koshe për mbeturina;</p> <p>6. Aplikuesit i ndalohet hedhja apo zbrazja e sendeve nga dritarja;</p> <p>7. Shkaktimi ndotjes së pajisjeve të dhomës, mureve, dyshemesë, korridoreve, tavanit apo shkarravitja në to;</p> <p>8. Vendosja, ngulitja apo ngjitja e fotografive apo vizatimeve në pajisjet e dhomës dhe muret me përjashtim të vendeve të parashikuara për këtë qëllim, këto veprime janë të ndaluara edhe në muret e jashtme;</p> <p>9. Secili aplikues duhet kujdeset për higjienën ditore të hapësirës në të cilat banon dhe i shfrytëzon.</p> <p>10. Secili aplikues duhet të kujdeset për higjienën ditore të tij/saj dhe duhet të ndihmojë në larjen/pastrimin e veshjeve të tij/saj.</p> <p>11. Qendra i siguron aplikuesit mjetet për mbajtjen e higjienës personale.</p>	<p>4. Applicants are not allowed to cover windows, doors or outer walls.</p> <p>5. Waste shall be dumped in the bins placed for this purpose.</p> <p>6. Applicants shall not dump or empty items from the window.</p> <p>7. Applicants shall not cause pollution and damage the rooms' appliances, walls, floors, corridors, ceiling or scribble on them.</p> <p>8. Applicants are not allowed to affix photographs, implantation or drawings on the rooms' appliances and walls, except places provided for such purpose. Such actions are also forbidden on outer walls.</p> <p>9. Each applicant shall maintain the daily hygiene of the living space and the used premises.</p> <p>10. Each applicant shall maintain good daily hygiene and help with his/her laundry.</p> <p>11. The Center shall provide the applicant with the means to maintain their personal hygiene.</p>	<p>4. Podnosiocu zahtev se zabranjuje da pokrije prozore sobe, vrata ili spoljašnje zidove;</p> <p>5. Smeće treba baciti u korpu za smeće;</p> <p>6. Podnosiocu zahteva se zabranjuje bacanje ili pražnjenje stvari sa prozora;</p> <p>7. Zabranjeno je izazivanje prljavštine nameštaja u sobi, zidova, poda, hodnika, plafona ili škrabanja na njima;</p> <p>8. Postavljanje ili lepljenje fotografija ili crteža u nameštaju sobe i zidovima osim mesta koja su predviđena u tu svrhu, ove radnje se zabranjuju i na spoljašnjim zidovima;</p> <p>9. Svaki podnosilac zahteva se stara o dnevnoj higijeni prostorije u kojoj boravi i koristi je.</p> <p>10. Svaki podnosilac zahteva treba da brine o njegovoj/njenoj dnevnoj higijeni i treba da pomogne u pranju/čišćenju njegove/njene odeće.</p> <p>11. Centar obezbeđuje podnosiocu zahteva sredstva za održavanje lične higijene.</p>
---	---	---

<p>12. Aplikuesi ka të drejtë të përdorë veshjet e tij.</p> <p>13. Qendra i siguron aplikuesit veshje të përshtatshme sezonale (Verë-dimër), në rast se nuk i disponojnë dhe nuk kanë mjete financiare për t'i blerë ato.</p> <p>14. Në parim, qethja iu sigurohet 1 (një) herë në 30 ditë. Përfundim nga ky rregull përbëjnë rastet e përcaktuara nga personeli mjekësor.</p> <p>15. Personeli i autorizuar në prezencë të aplikuesit ushtron një inspektim të rregullt lidhur me higjienën në hapësirat e banimit të aplikuesve dhe dëmtimet të pronës së qendrës. Për inspektimin e ushtruar përpilohet raport.</p>	<p>12. The applicant shall be entitled to use their clothing.</p> <p>13. The Center shall provide the applicant with appropriate seasonal clothing (summer-winter) in case they lack such clothes or the financial means for buying them.</p> <p>14. In principle, haircuts shall be offered in every 30 days. Exceptions from this rule shall be made upon requests by the medical staff.</p> <p>15. Authorized staff shall, in the presence of the applicant, conduct regular inspections regarding hygiene of the residential areas of applicants and regarding damages to the Center's property. A report shall be drafted concerning the conducted inspection.</p>	<p>12. Podnosioci zahteva imaju pravo da koriste svoju odeću.</p> <p>13. Centar obezbeđuje podnosiocima zahteva prikladnu sezonsku odeću (leto-zima), ukoliko oni ne raspolažu i nemaju finansijska sredstva da je kupuju.</p> <p>14. U principu, šišanje im se obezbeđuje 1 (jedan) put u 30 dana. Izuzetak iz ovog pravila predstavljaju slučajevi koji su utvrđeni od strane medicinskog osoblja.</p> <p>15. Ovlašćeno osoblje u prisustvu podnosioca zahteva obavlja redovnu inspekciju u vezi sa higijenom u prostorijama boravka podnosilaca zahteva i oštećenja imovine Centra. U vezi sa obavljenom inspekcijom izrađuje se izveštaj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Procedura para largimit të rregullt të aplikuesit nga qendra</p> <p>1. Qendra duhet të jetë paraprakisht e njoftuar nga organi kompetent lidhur me vendimin e formës së prerë.</p> <p>2. Zyrtari i qendrës kontrollon aplikuesin dhe gjërat e tij personale para largimit të tij nga qendra.</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Procedure prior to the applicant's regular departure from the Center</p> <p>1. The Center shall be notified in advance by the competent body regarding the final decision.</p> <p>2. The Center official shall search the applicant and his/her personal belongings before their departure from the Center.</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Procedura pre redovnog odlaska podnosioca zahteva iz centra</p> <p>1. Centar treba da bude unapred obavješten od strane nadležnog organa u vezi sa konačnom odlukom.</p> <p>2. Službenik Centra kontroliše podnosioca zahteva i njegove lične stvari pre njegovog odlaska iz Centra.</p>

<p>3. Aplikuesi duhet të dorëzojë të gjitha gjërat që i përkasin qendrës më të cilat është i ngarkuar në gjendje të rregullt. Në rast të dëmtimit të pronës, aplikuesi kompenson dëmin më mjetet financiare të depozituara në qendër.</p> <p>4. Dorëzimi i mjeteve do të konfirmohet me shkrim nga zyrtari i autorizuar i qendrës dhe aplikuesi. Nëse aplikuesi refuzon të nënshkruaj vërtetimin mbi pranimin e gjërave të përcaktuara në nenin 15 të kësaj rregulloreje, një vërtetim i cili duhet të nënshkruhet nga dy zyrtarë të autorizuar të qendrës.</p> <p>5. E tërë pasuria, e cila nuk është kërkuar brenda një viti nga dita kur aplikuesi e ka lëshuar përfundimisht Qendren, do të evidentohet në procesverbalin e komisionit të formuar nga Sekretari i Përgjithshëm i MPB-së dhe të shkatërrohet, shitet ose të destinohet në të mirën e të gjithë azilkërkuesve, sipas rekomandimit të dhënë nga ana e Komisionit</p> <p>KAPITULLI VII PËRGJEGJËSITË PËR DËMET E SHKAKTUARA NË QENDËR, SHKELJET DHE MASAT DISIPLINORE</p>	<p>3. The applicant shall handover all the items belonging to the Center, with which he/she was provided, and they must be in regular condition. In case of damage, the applicant shall compensate the damage with his/her financial means deposited in the Center.</p> <p>4. Handover of the means shall be confirmed in writing by the authorized official of the Center and the applicant. If the applicant refuses to sign the confirmation on receipt of items specified in Article 15 of this Regulation, such confirmation shall be signed by two authorized officials of the Center.</p> <p>5. The entire property, which has not been required within one year from the day the applicant has ultimately left the Center, will be written in the record of the Commission established General Secretary by the MIA and will be destroyed, sold or destined for the benefit of all asylum seekers, based on the recommendation given by the Commission.</p> <p>CHAPTER VII ACCOUNTABILITY FOR DAMAGE CAUSED TO THE CENTER, VIOLATIONS AND DISCIPLINARY MEASURES</p>	<p>3. Podnosilac zahteva mora predati sve stvari koje pripadaju Centru i kojima je zadužen, u ispravnom stanju. U slučaju oštećenja imovine, šteta će biti nadoknađena od strane podnosioca zahteva finansijskim sredstvima deponovanim u Centru.</p> <p>4. Predaja predmeta biće potvrđena u pisanoj formi od strane ovlašćenog službenika Centra i podnosioca zahteva. Ako podnosilac zahteva odbije da potpiše potvrdu o prijemu navedenih stvari u članu 15. ove Uredbe, takva potvrda treba da bude potpisana od strane dva službenika Centra.</p> <p>5. Sva imovina koja nije zatražena u roku od godinu dana od dana kada je podnosilac zahteva konačno napustio Centar, biće evidentirana u zapisniku komisije koju formira MUP i biće uništena, prodana ili namenjena za dobrobit svih tražioca azila, u skladu sa preporukom datom od strane Komisije.</p> <p>POGLAVLJE VII ODGOVORNOSTI ZA ŠTETE NASTALE U CENTRU, PREKRŠAJI I DISCIPLINSKE MERE</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 49 Detyrimet për dëmet e shkaktuara në Qendër</p> <p>1. Aplikuesi është i obliguar që të trajtojë me kujdes objektet dhe orënditë e vendosura në dispozicion të tij gjatë kohës së qëndrimit në Qendër.</p> <p>2. Orenditë e dëmtuara apo dëmi i shkaktuar ndaj objekteve duhet të raportohet te personeli i Qendrës.</p> <p>3. Aplikuesi që i ka shkaktuar dëmet mbanë përgjegjës për veprimet e tij. Në rastet kur i mituri ka shkaktuar dëme, përgjegjësin e mbajnë prindërit e tij.</p> <p>4. Qendra nuk merr përgjegjësi për humbjen ose vjedhjen e sendeve personale të aplikuesve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Accountability for damages caused to the Center</p> <p>1. Applicants shall treat with caution the objects and furnishings placed at their disposal during their stay at the Center.</p> <p>2. Damaged furniture or damage caused to facilities shall be reported to the Center staff.</p> <p>3. Applicants who have caused the damage shall be held accountable for their actions. In cases where minors have caused the damage, their parents shall be held accountable.</p> <p>4. The Center shall assume no responsibility for the loss or theft of the applicants' personal belongings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Obaveze za štete nastale u Centru</p> <p>1. Podnosilac zahteva je dužan da pažljivo tretira predmete i nameštaj postavljene na njegovo raspolaganje tokom boravka u Centar.</p> <p>2. Oštećeni nameštaj ili šteta koja je naneta predmetima treba biti prijavljena osoblju Centra.</p> <p>3. Podnosilac zahteva koji prouzrokuje štetu snosi odgovornost za svoje postupke. U slučajevima u kojima su maloletnici prouzrokovali štetu, odgovornost snose njegovi roditelji.</p> <p>4. Centar ne preuzima nikakvu odgovornost za gubitak ili krađu ličnih stvari podnosioca zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Shkeljet</p> <p>1. Shkeljet disiplinore janë të renditura, si në vijim:</p> <p>1.1. Sjelljet aplikuesit që e cenojnë autoritetin e personelit të Qendrës dhe personave të tjerë në Qendër;</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Violations</p> <p>1. Disciplinary violations are sorted as follows:</p> <p>1.1. Violations that impair the authority of the Center's staff and other persons at the Center;</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Prekršaji</p> <p>1. Disciplinski prekršaji su navedeni na sledeći način:</p> <p>1.1. ponašanje podnosioca zahteva koje ugrožava autoritet osoblja Centra i drugih lica u Centru;</p>

<p>1.2. Mosbindja ndaj paralajmërimeve dhe urdhrave të personelit të Qendrës;</p> <p>1.3. Të largohet apo te futet në mënyrë arbitrare ne Qender;</p> <p>1.4. Të vendoset në mënyrë arbitrare në vende ku aplikuesit nuk i lejohe të hyj përtej kohës së percaktuar;</p> <p>1.5. Të prodhojë, përdorë apo ruaj artikuj apo substanca të ndaluara;</p> <p>1.6. Të marrë nga aplikuesit tjerë gjërat e tyre personale, produktet dhe substancat, apo të transferojë gjërat e tij/saj personale, produktet dhe substancat tek aplikuesit tjerë, si dhe t'i blejë apo huazojë ato nga ndonjë tjetër aplikues;</p> <p>1.7. Të luajë lojëra bordi apo lojëra të tjera për përfitime materiale apo tjera;</p> <p>1.8. Të përdorë fjalë fyese;</p> <p>1.9. Të vizatojë tatuazhe në trupin e tij apo saj apo të aplikuesit tjerë;</p> <p>1.10. Të bashkojë shtratin e tij apo saj, apo të ndajë shtratin bashkërisht me aplikuesin tjerë;</p>	<p>1.2. Failure to comply with warnings and orders of the Center's staff;</p> <p>1.3. Unauthorized exit from or entrance to the Center;</p> <p>1.4. Entrance without permission in unauthorized spaces outside the authorized time period;</p> <p>1.5. Production, usage or storage of prohibited items or substances;</p> <p>1.6. Taking the personal belongings, products and substances of other applicants, or transferring their personal belongings, products and substances to other applicants, as well as purchasing or borrowing such items from other applicants;</p> <p>1.7. Playing board games or other games for material or other benefits;</p> <p>1.8. Using offensive words;</p> <p>1.9. Drawing tattoos on their body or other applicants' bodies;</p> <p>1.10. Bringing together or sharing their bed with other applicants;</p>	<p>1.2. neposlušnost na upozorenja i naredbe osoblja Centra;</p> <p>1.3. izlazak ili ulazak na arbitraran način u Centar;</p> <p>1.4. da bude arbitrarno postavljen na mestima gde se podnosiocima zahteva ne dozvoljava ulaz van utvrđenog vremena;</p> <p>1.5. da proizvodi, koristi ili čuva zabranjene predmete ili supstance;</p> <p>1.6. da uzima od drugih podnosilaca zahteva njihove lične stvari, proizvode i supstance, ili da prenosi njegove/njene lične stvari, proizvode i supstance kod drugih podnosilaca zahteva, kao i da ih kupuje ili pozajmljuje od nekog drugog podnosioca zahteva;</p> <p>1.7. da igra društvene igre ili druge igre za materijalnu ili drugu korist;</p> <p>1.8. da koristi uvredljive reči;</p> <p>1.9. da crta tetovaže na njegovu/njeno telo ili telo drugog podnosioca zahteva;</p> <p>1.10. da spaja njegov/njen krevet, ili da koristi svoj krevet zajedno sa drugim podnosiocem zahteva;</p>
--	--	--

<p>1.11. Të dëmtojë qëllimisht shëndetin e tij apo saj, apo të personave tjerë;</p> <p>1.12. Të mbajë kafshë;</p> <p>1.13. Të dëmtojë pronën e objekteve të akomodimit, si dhe gjërat personale të e aplikuesve te tjerë;</p> <p>1.14. Të tymosë cigare në vende që nuk janë të lejuara për këtë qëllim;</p> <p>1.15. Të përdorë apo mbajë alkool;</p> <p>1.16. Të përdorë apo ruaj substanca narkotike, psikotropike, toksike apo substanca tjera intoksikuese;</p> <p>1.17. Të bëjë blerje apo shitje të paautorizuar;</p> <p>1.18. Vjedhja, mashtrimi apo korrupsioni;</p> <p>1.19. Mos respektimi i udhëzimeve të përcaktuara nga personeli i Qendrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Masat</p> <p>1. Në rast se aplikuesi kryen ndonjërin nga shkeljet e përcaktuara në nenin 50 të këtij ligji i</p>	<p>1.11. Intentionally harming their or other peoples' health;</p> <p>1.12. Keeping animals;</p> <p>1.13. Damaging the property of accommodation facilities, as well as the personal belongings of other applicants;</p> <p>1.14. Smoking cigarettes in spaces not intended for this purpose;</p> <p>1.15. Using or possessing alcohol;</p> <p>1.16. Using or possessing narcotics, psychotropic, toxic or other intoxicant substances;</p> <p>1.17. Making unauthorized purchases or sales;</p> <p>1.18. Theft, fraud or corruption;</p> <p>1.19. Disregard of the instructions given by the Center's staff.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Measures</p> <p>1. If the applicant commits one of the violations specified in Article 50 of this</p>	<p>1.11. da namerno ugrozi svoje ili njeno zdravlje, ili zdravlje drugih lica;</p> <p>1.12. da drži životinje;</p> <p>1.13. da oštećuje imovinu smeštajne objekte, i lične stvari drugih podnosilaca zahteva;</p> <p>1.14. da puši cigarete na mestima gde je zabranjeno pušenje;</p> <p>1.15. da koristi ili drži alkohol;</p> <p>1.16. da koristi ili čuva narkotične, psihotropične ili toksične supstance ili druge opojne supstance;</p> <p>1.17. da vrši neovlašćenu kupovinu ili prodaju;</p> <p>1.18. krađa, prevara ili korupcija;</p> <p>1.19. nepoštovanje uputstava koje su utvrđene od osoblja Centra.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Mere</p> <p>1. Ako podnosilac zahteva počini bilo koji prekršaj utvrđen u članu 50. ove uredbe biće</p>
---	--	---

<p>shqiptohen masat disiplinore, si në vijim:</p> <p>1.1. Vërejtje me gojë apo me shkrim;</p> <p>1.2. Refuzimi i daljes nga objekti per nje periudh te caktuar kohore;</p> <p>1.3 Heqja e së drejtës për aktivitet, si rekreacion, TV, internet, aktivitete sportive apo kulturore në kohëzgjatje deri në pesë (5) ditë;</p> <p>1.4. Izolimi ne dhoma te veçanta te Qendres me qellim qe aplikuesi te mos kete mundesi te shkaktoj deme ndaj personelit dhe pasurise se Qendres. Rasti menjehere referohet ne Polici.</p> <p>2. Shqiptimi i masave disiplinore, bëhet me shkrim nga udhëheqësi i Qendrës apo zyrtari i autorizuar i Qendrës dhe vendoset në dosjen personale të aplikuesit.</p> <p>KAPITULLI VIII VIZITORËT</p> <p>Neni 52 Armët e zjarrit</p> <p>1. Është e ndaluar rreptësisht hyrja ne Qender e</p>	<p>Regulation, the following disciplinary measures shall be imposed:</p> <p>1.1. Verbal or written warning;</p> <p>1.2. Refusal of permission to leave the facility for a certain period of time;</p> <p>1.3 Deprivation of the right to free activities, such as recreation, TV, internet, sports or cultural activities in duration of up to five (5) days;</p> <p>1.4. Isolation in special rooms of the Center so the applicant cannot cause damages to the Center's staff and property. The case shall immediately be referred to the Police.</p> <p>2. The imposition of disciplinary measures shall be made in writing by the head of the Center or the authorized official of the Center and shall be placed in the applicant's personal file.</p> <p>CHAPTER VIII VISITORS</p> <p>Article 52 Firearms</p> <p>1. The entry to the Center of any person who</p>	<p>mu izreçene sledeće disciplinske mere:</p> <p>1.1. usmeno ili pismeno upozorenje;</p> <p>1.2. zabrana napuštanja objekta za određeni vremenski period;</p> <p>1.3 ukidanje prava aktivnosti kao što su: rekreacija, praćenje TV-a, internet, sportske ili kulturne aktivnosti u trajanju do pet (5) dana;</p> <p>1.4. izolacija u posebnim prostorijama Centra sa ciljem da se podnosiocu zahteva onemogućuje prouzrokovanje štete nad osobljem i imovinom Centra. Slučaj se odmah prijavljuje policiji.</p> <p>2. Izricanje disciplinskih mera vrši se pismeno od strane rukovodioca Centra ili ovlašćenog službenika Centra i navede se u lični dosije podnosioca zahteva.</p> <p>POGLAVLJE VIII POSETIOCI</p> <p>Član 52 Vatreno oružje</p> <p>1. Strogo je zabranjen ulazak u Centar svakoj</p>
--	--	--

<p>çdo personi, i cili është i pajisur me armë zjarri.</p> <p>2. Personi i cili për arsye të aktivitetit të tij të përditshme është i pajisur me armë zjarri, e depozitonë armën e tij në kasaforten përkatëse e cilat ndodhet në ambient të hyrëse në Qendrë dhe e merr prap pasi të del nga Qendra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Sigurimi brenda Qendrës dhe qasja e personave të tretë</p> <p>1. Qendra është e rezervuar për aplikuesit, sipas rregullave të përgjithshme të përcaktuara me këtë rregullore, Qendra nuk është e hapur për publikun.</p> <p>2. Personat e tretë nuk lejohen të hyjnë në hapësirat e Qendrës pa autorizim të udhëheqësit të Qendrës.</p> <p>3. Çdo person që hyn ose e lëshon Qendrën duhet të identifikohet në mënyrën e duhur. Vizitorët mund të ndalohen, ekzaminohen ose kontrollohen.</p> <p>4. Çdo personi të tretë i cili shkel dispozitat e kësaj Rregulloreje do t'i refuzohet qasja dhe do të largohet nga Qendra.</p>	<p>is equipped with a firearm shall be strictly forbidden.</p> <p>2. Any person who, for reasons of his/her daily activity, is equipped with a firearm shall deposit his/her weapon in the respective safe that is located at the Center's entrance and shall retrieve it after leaving the Center.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Security within the Center and access of third persons</p> <p>1. The Center shall be reserved for applicants in accordance with the general rules. The Center shall not be open to the public.</p> <p>2. Third persons shall not be permitted to enter the Center's premises without the authorization of the head of the Center.</p> <p>3. Any person entering or leaving the Center shall be properly identified. Visitors may be stopped, screened or checked.</p> <p>4. Any third person who violates the provisions of this Regulation shall be refused access and shall leave the Center.</p>	<p>osobi koja nosi vatreno oružje.</p> <p>2. Osoba koja zbog svoje svakodnevne aktivnosti nosi vatreno oružje, deponuje svoje oružje u odgovarajućem sefu koji je postavljen na ulazu u Centar, i koje ponovo uzima kada napušta Centar.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Bezbednost unutar Centra i pristup trećih lica</p> <p>1. Centar je rezervisan za podnosiocë zahteva, u skladu sa opštim pravilima, Centar nije otvoren za javnost.</p> <p>2. Trećim licima nije dozvoljen ulazak u prostorijama Centra bez ovlašćenja rukovodioca Centra.</p> <p>3. Svako lice koje ulazi ili napušta Centar treba da se identifikuje na odgovarajući način. Posetioci mogu biti zaustavljeni, ispitivani ili pregledani.</p> <p>4. Bilo kojem trećem licu koje bude kršilo odredbe ove Uredbe biće mu odbijen pristup i biće udaljeno iz Centra.</p>
--	---	---




<p align="center">Neni 54 Pranimi i vizitave</p>	<p align="center">Article 54 Receiving visits</p>	<p align="center">Član 54 Prijem poseta</p>
<p>1. Vizitorët e aplikuesve që banojnë në Qendër duhet të regjistrohen në regjistër, me të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. Emri, mbiemri, adresa e vizitorit dhe dëshmia për këtë (dokumenti i identitetit);</p> <p>1.2. Emri i aplikuesit që e pranon vizitën;</p> <p>1.3. Data dhe koha e ardhjes;</p> <p>1.4. Data dhe koha e largimit.</p> <p>2. Më lejen e Qendrës, vizitat janë të lejuara prej orës 09:00 deri në orën 16:00.</p> <p>3. Për arsye sigurie, personeli i sigurimit i gjinisë se njejte është i obliguar që t'i kontrollojë vizitorët.</p> <p>4. Përfaqësuesit e UNHCR-së kanë mundësi t'i vizitojnë aplikuesit që banojnë në Qendër edhe jashtë orëve të rregullta të vizitës, nëse mund të konsiderohet se është e nevojshme.</p> <p>5. Të gjitha konsultimet në mes të aplikuesit dhe përfaqësuesit juridik, UNHCR-së dhe partnerëve</p>	<p>1. Visitors of applicants residing in the Center shall be registered in the register with the following information:</p> <p>1.1. Visitor's name and surname, address and evidence thereof (identification document);</p> <p>1.2. Name of the applicant who is being visited;</p> <p>1.3. Date and time of arrival;</p> <p>1.4. Date and time of leaving.</p> <p>2. Upon permission by the Center, visits are allowed from 09:00 to 16:00.</p> <p>3. For security reasons, visitors shall be checked by security staff of the same sex.</p> <p>4. Representatives of UNHCR shall have the possibility of visiting the applicants accommodated at the Center even outside the regular visiting hours if deemed necessary.</p> <p>5. All consultations between an applicant and legal representative, UNHCR or its</p>	<p>1. Posetioci podnosioca zahteva koji borave u Centar trebaju biti registrovani u registar, sa sledećim podacima:</p> <p>1.1. Ime, prezime, adresa posetioca i dokaz o tome (lična isprava);</p> <p>1.2. Ime podnosioca zahteva koji prima posetu;</p> <p>1.3. Datum i vreme dolaska;</p> <p>1.4. Datum i vreme odlaska.</p> <p>2. Uz dozvolu Centra, posete su dozvoljene samo od 09:00 do 16:00 časova.</p> <p>3. Iz bezbednosnih razloga, osoblje obezbeđenja istog pola je dužno pretresati posetioce.</p> <p>4. Predstavnici UNHCR-a mogu posetiti podnosioca zahteva koji borave u Centar i van redovnih časova posete, ukoliko se smatra da za to postoje opravdani razlozi.</p> <p>5. Sve konsultacije između podnosioca zahteva i pravnog zastupnika, UNHCR-a i</p>

<p>të saj implementues që kanë të drejtë qasje në Qendër, duhet të kryhen në mënyrë jopublike. Në Qendër janë siguruar lokale të caktuara për shfrytëzim nga përfaqësuesit e UNHCR-së.</p> <p>6. IOM mund të ketë qasje në Qendër me qëllim që të lehtësojë procesin e kthimit vullnetar të aplikuesit që kanë marrë vendim negativ.</p> <p>7. Vizitat për aplikuesit duhet të bëhen në dhomën e caktuar. Kur ka shumë kërkesa për vizita dhe vihet në pyetje hapësira, atëherë kohëzgjatja e vizitës mund të caktohet nga përgjegjësi i Qendrës.</p> <p>8. Zyrtari i Qendrës i autorizuar për mbikëqyrjen e vizitave mund t'i përfundojë vizitat nëse sjellja e aplikuesit, gjegjësisht sjellja e vizitorit përbën shkelje të disiplinës, sigurisë së Qendrës ose sigurisë së përgjithshme.</p> <p>9. Avokati i Popullit dhe bashkëpunëtorët e tij kanë qasje dhe komunikim të pakufizuar me aplikuesit e Qendrës.</p> <p>10. Udhëheqësi i Qendrës mund t'i japë të drejtën e qasjes në Qendër edhe institucioneve apo organizatave tjera relevante.</p>	<p>implementing partners permitted access to the Center shall be carried out privately. There are certain premises in the Center designated for use by UNHCR representatives.</p> <p>6. IOM may have access to the Center in order to facilitate the process of voluntary return of the applicant who has been granted a negative decision.</p> <p>7. Visits to applicants shall be made in the designated premises. When there are many requests for visits and sufficient space cannot be secured, the duration of the visit may be determined by the head of the Center.</p> <p>8. The Center official authorized to oversee the visits may stop the visits if the applicant's conduct or visitor conduct constitutes a breach of discipline, security of the Center or general security.</p> <p>9. The Ombudsperson and his associates shall have unrestricted access and communication with the applicants of the Center.</p> <p>10. The head of the Center may grant the right of access to the Center to other relevant institutions or organizations.</p>	<p>njegovih partnera implementacije koji imaju pravo pristupa Centru, treba obaviti na nejavni način. U Centru su obezbeđene određene prostorije za korišćenje od strane predstavnika UNHCR-a.</p> <p>6. IOM može imati pristup Centru kako bi olakšao proces dobrovoljnog povratka podnosioca zahteva koji su dobili negativnu odluku.</p> <p>7. Posete podnosiocima zahteva trebaju se obaviti u posebnoj prostoriji. Kada ima mnogo zahteva za posete i postavlja se u pitanje prostor, onda trajanje posete može odrediti odgovorno lice Centra.</p> <p>8. Službenik Centra koji je ovlašćen da nadgleda posete može prekinuti posete ako ponašanje podnosioca zahteva, odnosno ponašanje posetioca predstavlja kršenje discipline, bezbednosti Centra ili opšte bezbednosti.</p> <p>9. Ombudsman i njegovi saradnici imaju neograničen pristup i komunikaciju sa podnosiocima zahteva Centra.</p> <p>10. Rukovodilac Centra može odobriti pravo pristupa Centru i drugim relevantnim institucijama ili organizacijama.</p>
---	---	---

<p>11. Në rast se vizitat e tilla bëhen rregullisht, orari i tyre duhet të vendoset në vend të dukshëm në hapsirat e Qendrës.</p> <p>KAPITULLI IX PËRGJEGJËSIA DHE DETYRIMET E SHËRBIMIT TË SIGURIMIT NË QENDËR</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Shërbimi i Sigurimit brenda Qendrës</p> <p>1. Shërbimi i sigurimit mund ta përdorë forcën vetëm si mjet të fundit nëse kjo është e nevojshme për vetëmbrojtje, mbrojtjen dhe sigurinë e aplikuesve ose për mbrojtjen e rendit të përgjithshëm dhe sigurisë brenda Qendrës. Përdorimi i forcës duhet të jetë proporcional me qëllimet e nevojshme.</p> <p>2. Çfarëdo përdorimi i forcës duhet t'i raportohet udhëheqësit të Qendrës.</p> <p>3. Secili aplikues duhet të jetë i obliguar t'i përmbahet dispozitave të kësaj Rregulloreje dhe rregullave tjera dhe të veprojë në pajtim me to.</p> <p>4. Procedurat për punën e sigurimit në Qendër rregullohen me akt nenligjorë (Vendim) të nxjerrë nga Sekretari i Përgjithshëm i MPB-së.</p>	<p>11. If such visits are made on a regular basis, their schedule shall be posted on a visible place in the Center's premises.</p> <p>CHAPTER IX RESPONSIBILITY AND OBLIGATIONS OF THE SECURITY SERVICE AT THE CENTER</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Security Service within the Center</p> <p>1. The security service may use force only as a last resort if it is deemed necessary for self-defense, protection and security of the applicants or for protection of the general order and security within the Center. The use of force shall be proportional to the necessary purpose.</p> <p>2. Any use of force shall be reported to the head of the Center.</p> <p>3. Each applicant shall adhere to the provisions of this Regulation and other rules and shall act accordingly.</p> <p>4. Procedures for security work in the Center shall be regulated with a sub-legal act (decision) issued by the Secretary General of the MIA</p>	<p>11. Ako su takve posete redovnog karaktera, njihov raspored treba postaviti na vidno mesto u prostorijama Centra.</p> <p>POGLAVLJE IX ODGOVORNOSTI I OBAVEZE SLUŽBE OBEZBDEĐENJA U CENTRU</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Služba obezbeđenja unutar Centra</p> <p>1. Služba obezbeđenja može primeniti silu samo kao poslednje sredstvo ako je to neophodno za samoodbranu, zaštitu i bezbednost podnosioca zahteva ili za zaštitu opšteg reda i bezbednosti u okviru Centra. Korišćenje sile mora biti srazmerno potrebnim ciljevima.</p> <p>2. Svaka upotreba sile treba biti prijavljena rukovodiocu Centra.</p> <p>3. Svaki podnosilac zahteva dužan je da se pridržava odredbama ove Uredbe i drugih pravila i da postupa u skladu s tim.</p> <p>4. Procedure za rad obezbeđenja u Centru regulisane su podzakonskim aktom (Odlukom) koju donosi Generalni sekretar MUP-a.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI X ÇËSHTJE TË TJERA LIDHUR ME FUNKSIONIMIN E QENDRËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Vdekja e aplikuesve</p> <p>1. Nëse një aplikues vdes gjatë qëndrimit të tij/saj në Qendër, udhëheqësi i Qendrës njofton policinë, shërbimet e Emergjencës mjekesore dhe udhëheqësin e DSHAM-it.</p> <p>2. Shpenzimet e transportit për në morg dhe arkivol i mbulon MPB-ja.</p> <p>3. Konstatimi dhe shkaqet e vdekjes bëhen nga organet kompetente në pajtim me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>4. Kur të afërmit e të ndjerit dëshirojnë ta marrin trupin e tij ata marrin përsipër shpenzimet e transportit të kufomës për në vendin e origjinës apo prejardhjes së të ndjerit. Nëse shpenzimet nuk mbulohen nga të afërmit e të ndjerit apo nga shteti i origjinës së të ndjerit, MPB do të mundohet që të gjejë menyrë për mbulimin e këtyre shpenzimeve dhe ta kthejë kufomën të ndjerit në vendin e origjinës apo prejardhjes së tij.</p> <p>5. Nëse të afërmit e të ndjerit apo shteti (vendi) i origjinës apo prejardhjes së të ndjerit nuk</p>	<p>CHAPTER X OTHER ISSUES RELATED TO THE OPERATION OF THE CENTER</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Death of an applicant</p> <p>1. In the event an applicant dies during his/her residence at the Center, the head of the Center shall notify the Police, Emergency Medical Services, and the head of DCAM.</p> <p>2. Expenses for transportation to the morgue and for the coffin shall be covered by MIA.</p> <p>3. Certification of death and determination of the cause of death shall be done by the competent authorities in accordance with the relevant applicable legislation.</p> <p>4. When the relatives of the deceased wish to take the body, they shall cover the costs of transporting it to the country of origin of the deceased. If the costs are not covered by the relatives or the place of origin of the deceased, MIA shall find a way to cover such costs and return the corpse to its country of origin.</p> <p>5. If the relatives of the deceased or the country of origin do not wish to take the</p>	<p>POGLAVLJE X DRUGA PITANJA U VEZI SA FUNKCIONISANJEM CENTRA</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Smrt podnosioca zahteva</p> <p>1. Ako podnosilac zahteva umire tokom njegovog/njenog boravka u Centar, rukovodilac Centra obaveštava policiju, hitnu medicinsku pomoć i rukovodioca DDAM-a.</p> <p>2. Troškove prevoza u mrtvačnici i kovčega pokriva MUP.</p> <p>3. Utvrđivanje i uzroke smrti vrše nadležni organi u skladu sa relevantnim važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. Kada rođaci preminulog žele da uzmu njegovo telo, oni preuzimaju troškove prevoza leša u mestu porekla pokojnog. Ako troškove ne pokrivaju rođaci pokojnika ili država porekla pokojnog, MUP će se potruditi da pronađe način za pokrivanje ovih troškova i da vrati leš pokojnika u zemlji porekla.</p> <p>5. Ako rođaci pokojnika ili zemlja porekla pokojnika ne žele da uzmu leš, pokojnik biće</p>
--	--	---

<p>deshirojnë ta marr kufomën, i ndjeri do te varroset në varrezat e Komunës në territorin ku gjendet Qendra për Azil.</p> <p>6. Shpenzimet e varrimit në Kosovë i mbulon MPB-ja.</p> <p>7. Zyrtari i Qendrës përpilon një procesverbal lidhur me gjësendet personale te te ndjerit.</p> <p>8. Gjësendet personale që i përkasin të ndjerit, vihen në dispozicion të të afërmit, trashëgimtareve të tij apo kujdestarit ligjore të tij. Nëse ata nuk paraqiten brenda gjashte (6) muajsh DSHAM/ Divizioni për Kthim është përgjegjës për dërgimin e gjësendeve në bashkëpunim me Ministrinë e Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës.</p> <p>9. Divizioni për Kthim fillon procedurat për kthimin e trupit të pajetë të të ndjerit në vendin e origjinës apo prejardhjes.</p>	<p>corpse, the deceased shall be buried in the municipality cemeteries in the territory where the Asylum Center is located.</p> <p>6. Burial costs in Kosovo shall be covered by the MIA.</p> <p>7. The Center official shall compile a record regarding the personal belongings of the deceased.</p> <p>8. Personal belongings of the deceased shall be made available to relatives, heirs or legal guardians. If they do not appear within six (6) months, DCAM/Division for Returns shall be responsible for returning the items in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo.</p> <p>9. The Division for Returns shall initiate the procedures for returning the corpse to the country of origin.</p>	<p>sahranjen na groblju opštine na čijoj teritoriji se nalazi Centar za azil.</p> <p>6. Troškove sahrane na Kosovu pokriva MUP.</p> <p>7. Službenik Centra priprema zapisnik u vezi sa ličnim stvarima pokojnika.</p> <p>8. Lične stvari koje pripadaju pokojniku, biće stavljeni na raspolaganju rođacima, naslednicima ili njegovom zakonskom staratelju. Ako se oni ne pojavljuju u roku od šest (6) meseci DDAM/Divizija za povratak je odgovorna za dostavljanje ličnih stvari u saradnji sa Ministarstvom inostranih poslova Kosova.</p> <p>9. Divizija za povratak pokreće postupak za vraćanje beživotnog tela pokojnika u zemlji porekla.</p>
<p>KAPITULLI XI DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 57 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen ne fuqi te kesaj Rregulloreje shfuqizohet Rregullorja Nr.02.2014 për</p>	<p>CHAPTER XI FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 57 Repeal</p> <p>Upon the entry into force of this Regulation, the Regulation No. 02.2014 on the</p>	<p>POGLAVLJE XI ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 57 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ove Uredbe stavlja se van snage Uredba (MUP) Br. 02/2014 o</p>

<p>Funksionimin e Qendres për Azilkerkues</p> <p>Neni 58 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.</p> <p>Ekrem Mustafa</p> <p>Ministër i Ministrisë së Punëve të Brendshme</p> <p>21.12</p> 	<p>Functioning of the Asylum Center shall be repealed</p> <p>Article 58 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after signature by the Minister.</p> <p>Ekrem Mustafa</p> <p>Minister of the Ministry Internal Affairs</p> <p>21.12</p> 	<p>Funkcionisanju Centra za tražioce azila.</p> <p>Član 58 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane Ministra.</p> <p>Ekrem Mustafa</p> <p>Ministar Ministarstvo Unutrašnjih Poslova</p> <p>21</p> 
---	--	--



shtojca/anex/prilog 1

Republika e Kosovës
Republic of Kosovo/ Republika Kosova
Ministria e Punëve të Brendshme
Ministry of Internal Affairs/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova
Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migrim
Department of Citizenships, Asylum and Migration /Departman za Državljanstvo, Azil i Migraciju

QENDRA PËR AZIL / CENTRE FOR ASYLUM / CENTAR ZA AZIL

FLETËPRANIM/ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT/PRIJEMNICA

Dorëzuar nga: Submitted by: Predao:	Të dhënat e zyrtarit Data on the officer Podaci o službeniku	Pranuar nga: Received by: Primio:
	Emri dhe Mbiemri Name and surname Ime i prezime	
	Pozita e zyrtarit Position Pozicija službenika	
	Nr/No/Br. ID	
	Data e pranimit Date of reception Datum prijema	
	Koha e pranimit Time of reception Datum i vreme prijema	
	Nr. i referencës Reference No. Br. reference	

Emri i plotë i azilkërkuesit:

Full name of the asylum seeker:

Puno ime tražioca azila:

Datëlindja (data/muaji/viti):

Date of birth (date/month/year):

Puno ime tražioca azila:

Gjinia: Mashkull:

Femër:

Sex: Male:

Female:

Sex Muško

Žensko:

Vendlindja (fshati/qyteti/shteti):

Place of birth (village/city/country):

Mesto rođenja (selo/grad/država):

Vendbanimi (fshati/qyteti/shteti):

Place of residence (village/city/country): Prebivalište (selo/grad/država):			
Besimi fetar (Opcionale): Religion (Optional): Veroispovest (Opcionalno):	Kombësia (opcionale): National (optional) Nacionalnost (Opcionalno):		
Profesioni: Profession: Zanimanje:	Arsimimi: Education Obrazovanje:		
Aftësitë: Skills: Veštine:	Nevojat speciale /aftësitë e kufizuara: Special Needs / Disabilities: Posebne potrebe / invalidnosti:		
Gjuha amtare: Native language: Maternji jezik:	Gjuhë të tjera: Other language Ostali jezici:		
Anëtarët e familjes që shoqërojnë azilkërkuesin/Family members accompanying the asylum seeker/Članovi porodice u pratnji tražioca azila			
Emri i plotë Full name Puno ime	Datëlindja Date of birth Datum rođenja	Vendlindja Place of birth Mesto rođenja	Lidhja familjare Family Relationships Porodična veza

Dorëzoi / Submitted by /predao: _____
(Nënshkrimi/signature/potpis)

Pranoi / Received by / primio: _____
(Nënshkrimi/signature/potpis)

Qendra për Azil, Magurë- Lipjan
Centre for Asylum, Magurë- Lipjan
Centar za azil, Magura- Lipljan



shtojca 2

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosova
Ministria e Punëve të Brendshme / Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry Of
Internal Affairs
QENDRA PËR AZIL
CENTAR ZA AZIL/ CENTRE FOR ASYLUM

V È R T E T I M
për sekuestrimin e gjësendeve

Me këtë vërtetohet se zyrtari/ja e Qendrës për Azil _____, me Nr: ID, _____, në _____, me datë _____, në ora _____, sekuestroj aplikuesit _____, i(e) biri-bija i(e) _____, dhe i(e) gjinisë mashkull, i(e) lindur me _____, në _____.

GJËSENDET VIJUESE:

Nr	Sasia	Emërtimi-përshkrimi i sendit	Nr. serik	Vendi ku janë gjetur
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				

Aplikuesi

Zyrtari i Qendrës

Zyrtari Qendrës

(nënshkrimi)

(nënshkrimi)

(nënshkrimi)

Vërejtje: Nëse aplikuesi nuk mundet ose nuk dëshiron të nënshkruaj vërtetimin, ky do të nënshkruhet nga dy zyrtar të qendrës.

I-1 (një) kopje mbetet të aplikuesi

II-1(një) kopje i bashkëngjitet gjërave personale të aplikuesit

III- Originali vendoset në dosjen e aplikuesit

(ky dokument lëshohet nga Qendra për Azil)



shtojca 2

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosova
Ministria e Punëve të Brendshme / Ministarstvo Unutrasnjih Poslova / Ministry Of Internal Affairs

QENDRA PËR AZIL
CENTAR ZA AZIL/ CENTRE FOR ASYLUM

V È R T E T I M
për kthimin e gjësendeve të sekuestruara

Me këtë vërtetohet se zyrtari/ja e Qendrës për Azil _____, me Nr: ID, _____, në _____, me datë _____, në ora _____, i kthej aplikuesit _____, i(e) biri-bija i(e) _____, dhe i(e) gjinisë mashkull, i(e) lindur me _____, në _____.

GJËSENDET VIJUESE:

Nr	Sasia	Emërtimi-përshkrimi i sendit	Nr. serik	Vendi ku janë gjetur
1				/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/

Aplikuesi

Zyrtari i Qendrës

Zyrtari Qendrë

(nënshkrimi)

(nënshkrimi)

(nënshkrimi)

Vërejtje: Nëse aplikuesi nuk mundet ose nuk dëshiron të nënshkruaj vërtetimin, ky do të nënshkruhet nga dy zyrtar të qendrës.

- I-I (një) kopje mbetet të aplikuesi
- II-I(një) kopje i bashkëngjitet gjërave personale të aplikuesit
- III- Originali vendoset në dosjen e aplikuesit

(ky dokument lëshohet nga Qendra për Azil)



Anex 2

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosova
Ministria e Punëve të Brendshme/ Ministarstvo Unutrašnjih Poslova/ Ministry Of Internal
Affairs
QENDRA PËR AZIL
CENTAR ZA AZIL/ CENTRE FOR ASYLUM

C E R T I F I C A T E
for seizure of items

Hereby, it is confirmed that the officer of the Centre for Asylum _____, with ID No. _____, in _____, on _____, _____ o'clock, seized from the applicant _____, son-daughter of _____, male gender, born on _____, in _____.

THE FOLLOWING ITEMS:

No	Quantity	Name - description of the item	Serial No.	Location where they were found
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				

Applicant

Officer of the Centre

Officer of the Centre

(signature)

(signature)

(signature)

Note: In case the applicant cannot or does not want to sign the certificate, it will be signed by the two officers of the centre.

- I-1 (one) copy shall remain with the applicant
- II-1(one) copy shall be attached to the applicant's personal items
- III- The original shall be placed in the applicant's file

(This document is issued by the Centre for Asylum)



Anex 2

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosova
Ministria e Punëve të Brendshme / Ministarstvo Unutrasnjih Poslova / Ministry Of Internal Affairs

QENDRA PËR AZIL
CENTAR ZA AZIL/ CENTRE FOR ASYLUM

CERTIFICATE
for the return of seized items

Hereby, it is confirmed that the officer of the Centre for Asylum _____, with ID No. _____, in _____, on _____, _____ o'clock, returned to the applicant _____, son/daughter of _____, male gender, born on _____, in _____.

THE FOLLOWING ITEMS:

No.	Quantity	Name-description of the item	Serial No.	Location where they were found
1				/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/

Applicant

Officer of the Centre

Officer of the Centre

(signature)

(signature)

(signature)

Note: In case the applicant cannot or does not want to sign the certificate, the certificate will be signed by the two officers of the centre.

I-1 (one) copy shall remain with the applicant

II-1(one) copy shall be attached to the applicant's personal belongings

III- The original copy must be placed in the applicant's file

(this document is issued by the Centre for Asylum)



prilog 2

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosova
Ministria e Punëve të Brendshme / Ministarstvo Unutrašnjih Poslova / Ministry Of Internal
Affairs
QENDRA PËR AZIL
CENTAR ZA AZIL/ CENTRE FOR ASYLUM

P O T V R D A
o zapleni stvari

Ovim se potvrđuje da je službenik/ca Centra za azil _____, ID br., _____, u _____, dana _____, u _____ časova, zaplenio/la aplikantu _____, sin-ćerka _____, muškog pola, rođen dana _____, u _____.

SLEDEĆE STVARI :

Br.	Količina	Naziv-opis stvari	Serijski broj	Mesto pronalaska
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				
11.				

Aplikant

Službenik Centra

Službenik Centra

(Potpis)

(Potpis)

(Potpis)

Napomena: Ukoliko aplikant ne može ili ne želi potpisati potvrdu, istu će potpisati dva službenika Centra.

I-1 (jedna) kopija ostaje aplikantu

II-1(jedna) kopija se prilaže ličnim stvarima aplikanta

III- Original se stavlja u dosijeu aplikanta

(Ovaj dokument izdaje Centar za azil)



prilog 2

Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosova
Ministria e Punëve të Brendshme / Ministarstvo Unutrasnjih Poslova / Ministry Of Internal
Affairs
QENDRA PËR AZIL
CENTAR ZA AZIL/ CENTRE FOR ASYLUM

P O T V R D A
o vraćanju zaplenjenih stvari

Ovim se potvrđuje da je službenik/ca Centra za azil _____, ID br., _____, u _____, dana _____, u _____ časova, vratio/la aplikantu _____, sin-ćerka _____, muškog pola, rođen dana _____, u _____.

SLEDEĆE STVARI :

Br.	Količina	Naziv-opis stvari	Serijski broj	Mesto pronalaska
1				/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/
/	/	/	/	/

Aplikant

(Potpis)

Službenik Centra

(Potpis)

Službenik Centra

(Potpis)

Napomena: Ukoliko aplikant ne može ili ne želi potpisati potvrdu, istu će potpisati dva službenika Centra.

- I-1 (jedna) kopija ostaje aplikantu
- II-1(jedna) kopija se prilaže ličnim stvarima aplikanta
- III- Original se stavlja u dosijeu aplikanta

(Ovaj dokument izdaje Centar za azil)